
¿Qué necesitas saber para aprender un idioma extranjero?

Paul Nation

Escuela de Lingüística y Estudios de Idioma Aplicados
Victoria University de Wellington
Nueva Zelanda

11 de agosto, 2014

Traducido por Adrian Mark Lore
Universidad de Notre Dame
18 de agosto, 2016

Tabla de Contenidos

Introducción

- ☞ Veinte actividades para aprender idiomas4
- ☞ Resumen del libro5

Capítulo 1 ¿Qué necesitas hacer para aprender un idioma extranjero?8

- ☞ ¿Ayudará a mi aprendizaje el seguir los principios descritos en este libro?8
- ☞ **Principio 1** Averigua tus necesidades y aprende lo que para ti es más útil9
- ☞ **Principio 2** Equilibra tu aprendizaje9
- ☞ **Principio 3** Aplica condiciones que fomenten el aprendizaje10
- ☞ **Principio 4** Permanece motivado y trabaja duro – haz lo que necesites11

Capítulo 2 Determina tus necesidades y aprende lo que para ti es más útil.....12

- ☞ ¿Por qué estás aprendiendo el idioma?12
- ☞ ¿Cuánto del idioma deberás aprender antes de sobrevivir como turista?14
- ☞ Descubriendo palabras y frases útiles utilizando un concordanciador15
- ☞ Determina cuánto ya sabes16

Capítulo 3 Equilibra tu aprendizaje – aprende escuchando y leyendo18

- ☞ ¿Cómo se aprende un idioma escuchando?18
- ☞ ¿Cuánto vocabulario se debe saber para poder ver una película?18
- ☞ ¿Cómo se aprende un idioma leyendo?19

Capítulo 4 Equilibra tu aprendizaje – aprende hablando y escribiendo.....24

- ☞ ¿Cómo se aprende un idioma hablando?24
- ☞ ¿Cómo se aprende un idioma escribiendo?26

Capítulo 5 Equilibra tu aprendizaje – estudia rasgos específicos del idioma.....28

- ☞ ¿Qué tipo de aprendizaje intencionado deberías hacer?28
- ☞ ¿Cómo se aprenden frases de varias palabras?30
- ☞ ¿Es bueno aprender palabras relacionadas juntas?31
- ☞ ¿Cómo se aprende la pronunciación?33
- ☞ ¿Cómo se aprende la gramática (o cualquier cosa)?34
- ☞ ¿Cómo se aprende el vocabulario?36

Capítulo 6 Equilibra tu aprendizaje – adquiere fluidez usando lo que sabes.....37

- ☞ Desarrollando la fluidez auditiva37
- ☞ Desarrollando la fluidez oral38
- ☞ Desarrollando la fluidez lectora39

☞ Desarrollando la fluidez escrita	40
Capítulo 7 Aplica condiciones que estimulen el aprendizaje	42
☞ Condiciones de aprendizaje	42
☞ Aplicando las condiciones de aprendizaje	43
☞ Haciendo mejor uso de un instructor	44
☞ ¿Qué tan necesario es un instructor?	46
Capítulo 8 Permanece motivado y trabaja duro.....	47
☞ ¿Cuánto demora aprender un nuevo idioma?	47
☞ Permanece motivado	50
☞ Trabaja duro	53
Referencias.....	55

Notas

- Nota 2.1: ¿Todas las palabras son creadas iguales?
- Nota 4.1: ¿Aprenden mejor los idiomas los niños que los adultos?
- Nota 5.1: ¿Cuál es la técnica de las palabras clave?
- Note 8.1: ¿Cuáles son los principios más importantes para aprender idiomas?
- Note 8.2: ¿Cuánta lectura se debe hacer?

Reconocimientos

Estoy muy agradecido con David Johnson por sus reflexiones sobre su propia experiencia substancial aprendiendo idiomas y su muy práctica retroalimentación relacionada con este libro, especialmente sobre el valor de la atención dedicada a la pronunciación. Janet Holmes proporcionó comentarios muy detallados para hacer de este libro un documento más práctico y accesible para estudiantes de idiomas. Frank Boers, Stephen Epstein, Claudia Bernardi, y Nicola Gilmour proporcionaron útil retroalimentación alentadora sobre el libro.

Introducción

Este libro es para estudiantes adultos de un idioma extranjero. Si estás aprendiendo un idioma como el inglés, el francés, el alemán, el indonesio, el mandarín o el samoano en un país donde este idioma no se habla de forma común, entonces este libro te ayudará.

Las sugerencias en este libro se pueden utilizar cuando se estudia un idioma por sí solo y sin instructor, cuando se está solo con un instructor, o bien cuando se está en clases guiadas.

Veinte actividades para aprender idiomas

Este libro describe veinte actividades que se pueden hacer a solas. Estas serán descritas en recuadros a través del libro. Cada recuadro de una actividad la describirá y explicará sus beneficios. Todas las actividades se encuentran en la siguiente tabla. El número (3.1) en la misma indica que ésta se encuentra en el capítulo 3 y es el primer recuadro de su tipo en dicho capítulo.

Aspecto	Habilidad	Actividad (Número)
Recepción (Enfoque en sentido)	Auditiva	Leer mientras se escucha (3.1)
	Lectora	Lectura extensa (3.2)
		Lectura estrecha (3.3.)
Producción (Enfoque en sentido)	Oral	Juegos de rol (4.2)
		Discusión concertada (4.3)
	Escrita	Lee y escribe (4.4)
Aprendizaje (Enfoque en idioma)	Auditiva	La transcripción (5.2)
	Lectora	Lectura intensiva (5.3)
	Oral	Frases y diálogos de memoria (4.1)
	Escrita	Copia retrasada (5.4)
Desarrollo de fluidez	Auditiva	Audición repetida (6.1)
	Lectora	4/3/2 (6.2)
	Oral	Lectura repetida (6.3)
		Lectura fugaz (6.4)
	Escrita	Escritura de 10 minutos (6.5)
		Escritura repetida (6.6)
Uso general		Tarjetas de vocabulario (5.1)
		Habilidades enlazadas (7.1)
		Registro de temas (8.1)
		Práctica ortográfica (5.5)

Este libro está basado en mucha investigación, pero para mantenerlo lo más breve y práctico posible, sólo algunos estudios serán citados. Para más referencias, véase Nation, I.S.P. (2009) *Teaching ESL/RFL Listening and Speaking*. New York: Routledge, Nation, I.S.P. (2009) *Teaching ESL/RFL Reading and Writing*. New York: Routledge, and Nation, P. (2013) *What should Every EFL Teacher Know?* Seoul: Compass Publishing.

Un resumen de este libro

Hay cuatro cosas que necesitas hacer cuando aprendes un idioma extranjero:

Principio 1: Averigua tus necesidades y aprende lo que para ti es más útil

Principio 2: Equilibra tu aprendizaje

Principio 3: Aplica condiciones que fomenten el aprendizaje

Principio 4: Permanece motivado y trabaja duro – haz lo que necesites

Debes dedicar el mismo tiempo a cada una de los cuatro aspectos:

1. La recepción con enfoque en sentido (la habilidad auditiva y lectora)
2. La producción con enfoque en sentido (la habilidad oral y escrita)
3. El aprendizaje con enfoque en el idioma (estudiando la pronunciación, el vocabulario, la gramática, etc.)
4. El desarrollo de la fluidez (mejorando el uso de lo que ya conoces)

Actividades para aprender un idioma

Necesitas tener claro por qué estás aprendiendo el idioma. Si hablar el idioma es tu meta principal, necesitas obtener ayuda con la pronunciación a principios de tu estudio del idioma. Si la lectura del idioma es tu meta principal, debes aprender mucho vocabulario nuevo y leer mucho, todo de manera regular e intencionada.

Hay alrededor de veinte técnicas para aprender un idioma que deberías utilizar y debes entender cómo utilizarlas bien y de manera bien equilibrada. Éstas serán descritas en recuadros especiales dentro de este libro.

Cuando empieces a aprender el idioma, obtén la lista de 120 artículos esenciales en ese idioma del sitio web de Paul Nation, y apréndela utilizando tarjetas de vocabulario. Si la lista aún no ha sido radicada en el idioma que buscas aprender, haz que un hablante de ese idioma te ayude a crearla utilizando los artículos esenciales en inglés como guía. Si gustas utilizar una “tablet” o teléfono celular, consigue una buena aplicación para estudiar tus tarjetas de vocabulario. De otro modo, utiliza tarjetas pequeñas, escribiendo de un lado la palabra o frase extranjera y del otro su traducción. Logra fluidez en estos artículos esenciales practicándolos una y otra vez.

Obtén una película que te guste en el idioma extranjero y encuentra su guion en línea. Mira ciertas partes de la película varias veces mientras estudias el guion.

Obtén un libro corto en el idioma extranjero y comienza a leerlo de comienzo a fin utilizando un diccionario. Un libro fácil será mejor y los libros que utilizan los niños hablantes natales en el colegio cuando aprenden por primera vez a leer pueden ser una buena elección. Cuando ya hayas leído el libro de manera cuidadosa, vuélvelo a leer al menos el doble de rápido. Copia las palabras más frecuentes en tus tarjetas de vocabulario para estudiarlas.

Lee mucho cada semana.

Trata de apartar tiempo de manera regular para conversar con un hablante natal cara-a-cara o por internet. Practica útiles juegos de rol de situaciones comunes, como saludar y despedirse, hacer las compras en una tienda y pedir ayuda con algo. Repite estos juegos de rol varias veces para poderlas llevar a cabo con fluidez. Guarda una lista de ellas para poderlas practicar más y de manera variada a lo largo de varias semanas.

Aprende frases y oraciones útiles como unidades enteras, pero asegúrate de que entiendas sus componentes y cómo funcionan en conjunto. Entender estos componentes hace que recordar las frases u oraciones enteras sea más fácil.

Trata de no aprender sinónimos cercanos, antónimos o miembros de un solo grupo léxico a la vez. Grupos léxicos son grupos como los meses del año, los nombres de las frutas, los colores, las partes del cuerpo y las vestimentas. Si aprendes las palabras en dichos pares o grupos a la vez, las palabras dentro de esos grupos se te mezclarán y se volverán más difíciles de aprender.

Dedica algo de tiempo de manera habitual al estudio y la práctica de la pronunciación, preferiblemente con un instructor que sabe sobre los sonidos del idioma. Esto es muy importante si estás aprendiendo una lengua tonal como el mandarín, la cual utiliza sonidos muy diferentes a aquellos de tu lengua natal.

Las condiciones para el aprendizaje de un idioma

Las dos condiciones más importantes que apoyan el aprendizaje son la repetición espaciada y la calidad de la atención que se le dedica a los artículos. La calidad se incrementa recordando lo que has encontrado, recordando de manera variada, analizando y detallando artículos lingüísticos y prestando atención cuidadosa.

Aprender un idioma requiere mucho trabajo y hasta los estudiantes más talentosos trabajan muy duro para aprender un nuevo idioma, así que prepárate para trabajar

duro, trabajar con regularidad y conservar tu motivación, notando tus éxitos, utilizando el idioma y aumentando tu conocimiento sobre el mismo. Date metas semanales con regularidad: cantidad de palabras aprendidas, páginas leídas y minutos dedicados a la práctica auditiva. Lleva un registro de lo que haces para que puedas ver tu progreso.

CAPÍTULO 1:

¿Qué necesitas hacer para aprender un nuevo idioma?

Este capítulo esboza cuatro principios básicos que estudiantes deberían seguir cuando aprenden un nuevo idioma. En los siguientes capítulos abordaremos cada uno de estos principios de manera mucho más detallada. Este capítulo, entonces, proporciona un resumen general del libro.

Principio 1 → Averigua tus necesidades y aprende lo que para ti es más útil

Principio 2 → Equilibra tu aprendizaje

Principio 3 → Aplica condiciones que fomenten el aprendizaje

Principio 4 → Permanece motivado y trabaja duro – haz lo que necesites

¿Ayudará a mi aprendizaje el seguir los principios descritos en este libro?

Este libro te ayudará y he aquí algunas razones por qué.

Si tu curso de idioma no te proporciona **una gran cantidad de material escrito y auditivo al nivel apropiado para ti**, entonces te estás perdiendo de una oportunidad muy importante para el aprendizaje. Una investigación hecha con estudiantes muy jóvenes de idiomas extranjeros encontró que incrementando la cantidad de material escrito tanto entendible como interesante, sin incrementar el tiempo en clase, los estudiantes tienen casi el doble de las ganancias en competencia lingüística de aquellos que siguieron un programa con la misma cantidad de horas en el salón pero con mucho menos material escrito y auditivo. Estas ganancias las mantuvieron aún un año después del estudio.

De igual manera, si no estás aprendiendo de manera **intencionada** a través del uso de tarjetas de vocabulario bilingüe, sino en cambio estás dedicando tiempo a una variedad de ejercicios de vocabulario, es probable que estés aprendiendo vocabulario a menos de la mitad del ritmo que fácilmente podrías lograr.

Si tu curso no incluye **actividades para el desarrollo de la fluidez** como lo es la lectura cronometrada, entonces seguir un curso de lectura cronometrada que dure un total de aproximadamente tres horas de estudio incrementará tu velocidad de lectura en el idioma extranjero al menos un 50% y en algunos casos la doblará.

Ha habido mucha investigación relacionada al aprendizaje de idiomas extranjeros, pero las conclusiones de estas investigaciones no siempre se ponen en práctica. La

aplicación de las conclusiones de algunas de estas investigaciones puede resultar en drásticas ganancias en aprendizaje.

Principio 1: Averigua tus necesidades y aprende lo que para ti es más útil

Si tienes clara la razón por la cual estás aprendiendo un nuevo idioma, mejor podrás elegir qué y cómo aprender. La mayoría de las personas quieren poder hablar un nuevo idioma, pero algunos tienen la meta de lograrlo leer también.

Si ya has empezado el proceso de aprendizaje de un nuevo idioma, entonces date una prueba para ver cuánto ya sabes.

Para tener una idea de cuánto se necesita aprender a la hora de aprender un nuevo idioma, aquí hay algunas cifras sobre el tamaño sugerido de un vocabulario en el inglés. Es probable que idiomas europeos como el francés, el español, el holandés y el alemán requieran vocabularios de tamaño similar. Otros idiomas seguramente requieren tamaños similares, pero no se han hecho investigaciones al respecto.

Para reconocer el 98% de las palabras corrientes en una conversación amigable e informal, o para reconocer el 98% de las palabras corrientes en una película, debes conocer alrededor de 6.000 palabras individuales. Para reconocer el 98% de las palabras corrientes en una novela o un periódico, debes conocer alrededor de 8.000 a 9.000 palabras individuales. Son muchas palabras, y hablantes natales las aprenden a un ritmo de alrededor de 1.000 palabras individuales al año, hasta que alcanzan un vocabulario de cerca de 20.000 palabras individuales.

Sin embargo, como veremos, no todas las palabras son creadas iguales, y con un vocabulario de 1.000 a 2.000 de las más útiles palabras se pueden llevar a cabo conversaciones y lograr la mayoría de las necesidades de uno.

Principio 2: Equilibra tu aprendizaje

Equilibrar el aprendizaje es tal vez el principio más importante, pero se requiere algo de habilidad y esfuerzo en su aplicación.

El principio de los cuatro aspectos dice que si quieres tener un curso de idioma balanceado, necesitas dedicar una cantidad igual de tiempo a

1. La recepción con enfoque en sentido (la habilidad auditiva y lectora)
2. La producción con enfoque en sentido (la habilidad oral y escrita)
3. El aprendizaje con enfoque en el idioma (estudiando la pronunciación, el vocabulario, la gramática, etc.)

4. El desarrollo de la fluidez (mejorando el uso de lo que ya conoces)

Cada una de los cuatro aspectos es importante y requieren el mismo tiempo aproximadamente. En los capítulos 3 a 6 veremos cómo esto se puede hacer.

Si el idioma que estás aprendiendo tiene un sistema de pronunciación muy diferente a aquel de tu lengua natal, vale la pena aprender sobre el sistema de pronunciación de ese idioma extranjero de manera intensiva. Esto significa encontrar a un instructor que pueda hacer más que producir sonidos para que los copies; el instructor debe explicar cómo se producen los sonidos en tu boca. Una alternativa es hacer ese estudio a solas. Algunos pueden aprender dichos sonidos bien sin ayuda o estudio, pero si encuentras dificultad con los sonidos, entonces es mejor tener a un instructor.

Si tu meta es sólo de leer el idioma, entonces el tiempo que dedicarías a la producción (el segundo aspecto) puede ser simplemente transferido a la práctica de la lectura. De manera similar, si tu meta es sólo de hablar el idioma (especialmente si el sistema de escritura del idioma que estás aprendiendo es difícil) tal vez quieras enfocar tu estudio del aspecto de la producción únicamente en la comunicación oral.

Principio 3: Aplica condiciones que fomenten el aprendizaje

El aprendizaje de un nuevo idioma requiere aprendizaje tanto intencionado como incidental, ambos involucran las condiciones de la repetición, la recuperación (el recuerdo), los encuentros varios y usos varios, el uso de audiovisuales y la atención intencionada. El buen aprendizaje también involucra evitar la interferencia que hace más difícil el aprendizaje. Trataremos estas condiciones más a fondo en el capítulo 7, pero se mencionan a lo largo del libro pues son muy importantes.

¿Hay un mejor método para aprender un idioma? Desafortunadamente, la respuesta es que no. El aprendizaje de un idioma puede ocurrir a través de todo tipo de métodos. Lo que es más importante es que los principios del buen aprendizaje sean todos aplicados.

Puede que hayas oído hablar de métodos como el método de la traducción-gramática, el método aural-oral, el método silencioso, el método de la Sugestopedia, el enfoque comunicativo, y el método TPR (la Total Respuesta Física). Todos éstos tienen sus partidarios y sus adversarios y no se han hecho investigaciones que demuestren la superioridad de un método sobre otro.

Está bien seguir un método en particular aunque no es necesario. Lo que sí es importante es que haya un equilibrio de oportunidades para el aprendizaje a través de los cuatro aspectos: la recepción con enfoque en el sentido, la producción con enfoque en el sentido, el aprendizaje con enfoque en el idioma y el desarrollo de la

fluidez. Lo que también es importante es que las condiciones de la repetición, la recuperación, los encuentros y usos varios, la atención consciente y el procesamiento profundo se lleven a cabo.

Los artículos más útiles a aprender deberían recibir la mayor atención y necesitas acceso a materiales a un nivel apropiado para ti.

Principio 4: Permanece motivado y trabaja duro – haz lo que necesitas

Muchos comienzan aprendiendo un nuevo idioma y se rinden cuando se dan cuenta de todo el trabajo que se requiere. Le toma a jóvenes hablantes natales muchos años el aprendizaje su primer idioma y están muy motivados al hacerlo.

Cuando se aprende un idioma extranjero, muchas veces no existe la motivación inmediata de poder utilizar lo que se acaba de aprender. Normalmente es más fácil aprender cuando el idioma se utiliza a tu alrededor. Un estudiante de un idioma extranjero necesita plantearse metas al corto plazo donde se puedan evidenciar el progreso y los logros. Esto puede ser algo tan simple como aprender veinte palabras nuevas o aprender a contestar el teléfono. Tener metas claras para el corto plazo puede mantener alta la motivación. En el capítulo 8 discutiremos la motivación y el trabajo duro más a fondo.

Un principio muy útil a seguir a la hora de aprender casi cualquier cosa es el principio del “tiempo en tarea”. Este principio dice que si quieres aprender a hacer algo, hazlo a menudo. Si quieres aprender a leer, lee mucho. Si quieres aprender a hablar, habla mucho. Es un principio con base cuantitativa y por eso un poco ordinario, pero funciona. Entre más tiempo dedicas algo, usualmente mejor te volverás en ese ámbito.

Es fácil criticar este principio porque se concentra en la cantidad más que en la calidad. Sin embargo, ha habido mucha investigación para corroborarla.

En el siguiente capítulo veremos cómo determinar lo que necesitas aprender.

CAPÍTULO 2:

Determina tus necesidades y aprende lo que para ti es más útil

Para determinar cuáles son tus necesidades respecto al aprendizaje de un idioma, primero enfócate en lo que ya sabes y en lo que planeas hacer con el idioma que estás aprendiendo. ¿Cuáles son tus razones para aprender el idioma?

¿Por qué estás aprendiendo el idioma?

El lenguaje se utiliza para una amplia gama de propósitos y una manera de acelerar el proceso de aprendizaje es enfocándolo en un propósito en particular y en la adquisición del lenguaje que se requiere para ese propósito. Entonces es práctico ser claro respecto a tu motivación para aprender algún idioma. Por ejemplo: ¿estás aprendiendo el idioma para poder viajar a un lugar donde se habla el idioma? El recuadro 2.1 aborda varias razones para aprender un idioma y cómo estas afectan lo que necesitas aprender.

Recuadro 2.1 Razones para aprender otro idioma y lo que necesitas aprender

Razones	Enfoques del estudio
Simplemente me interesa el idioma	El lenguaje oral debería ser tu enfoque principal al comienzo.
Vivo en un país donde se habla el idioma y quiero poderme comunicar con los demás	El lenguaje oral debería ser tu enfoque principal. Deberías redactar una lista de tus necesidades comunicativas y seguirle agregando. Valdría la pena empezar a aprender algo de ese vocabulario esencial (Nation y Crabbe, 1993)*.
Mi pareja u otro familiar es un hablante natal del idioma	El lenguaje oral debería ser tu enfoque principal. Si el familiar se ofrece a ayudarte, deberías comenzar con útiles rutinas repetidas como los saludos y hablar alrededor de actividades diarias repetidas como la preparación de una comida o la discusión de lo transcurrido durante el día.
Quiero viajar a países donde se habla el idioma	No necesitas saber mucho del idioma. Aprende el vocabulario esencial. Aspira a la fluidez con los artículos de ese vocabulario limitado. Pon todo el vocabulario esencial en tarjetas de vocabulario.
Necesito saber este idioma para poder leer libros relacionados a mi ámbito profesional	Deberías comenzar trabajando con los textos que deseas leer. Esto es porque el léxico técnico en el área temática comprende una muy gran proporción de las palabras corrientes en dichos textos (alrededor del 20% al 30%, es decir una de cada tres a cinco palabras será un término técnico). Si lees por fuera de tu ámbito profesional deberás aprender muchas palabras que de otro modo no serían muy útiles para ti.

Necesito este idioma para completar mi carrera académica	Comienza trabajando con los textos que utilizarás en tus estudios. Pon palabras desconocidas en tarjetas de vocabulario y haz lo mismo con frases repetidas. Estudia estas tarjetas diariamente.
Quiero utilizar este idioma para hacer negocios con personas que lo hablan	Comienza trabajando el lenguaje oral familiar y luego cambia a la conversación enfocada en negocios.
Lo requiere mi colegio o universidad y quiero pasar el examen final	Encuentra ejemplos del examen final y prepárate para los tipos de preguntas que hace el examen.

* Visita el sitio web de Paul Nation para encontrar el vocabulario esencial en una amplia gama de idiomas en el Folleto de Recursos Léxicos.

La lista de razones en el recuadro 2.1 está organizada más o menos basada en la fuerza de la motivación para aprender el idioma. La motivación más fuerte usualmente es un fuerte sentimiento de interés personal. Las motivaciones más débiles son aquellas donde los requerimientos de los demás te obligan a hacer algo. La motivación con seguridad tendrá un efecto en lo duro que trabajarás para aprender el idioma.

Nota 2.1: ¿Todas las palabras son creadas iguales?

Si contamos la frecuencia de las palabras en un texto, sin importar lo largo del texto, vemos el mismo patrón de resultados. Un número pequeño de palabras son bastante frecuentes y un gran número de palabras son bastante infrecuentes.

Un número algo pequeño de palabras ocurre con frecuencia

Las diez palabras más frecuentes en inglés típicamente cubren el 25% de las palabras en cualquier texto y las cien palabras más frecuentes cubren alrededor del 50%. Mira sólo a esta página y observa que tan a menudo ocurre la palabra *la* o *las* (¡ocurre en casi cada renglón de este párrafo!). Por sí sola, la palabra *the* (que significa *el* o *la* en inglés) ocupa el 7% de cualquier texto escrito en inglés. Las 1.000 palabras más frecuentes cubren alrededor del 80% de las palabras en la mayoría de escritos. En algunos idiomas estas tasas son aún más altas.

Cuando se aprenden palabras nuevas, es bueno aprender palabras de alta frecuencia primero. El esfuerzo de aprender estas palabras lo recompensan bien las oportunidades que tendrás de encontrar y utilizar estas palabras. Especialistas en vocabulario típicamente consideran que las palabras de alta frecuencia en inglés son unas 2.000 o 3.000 palabras. Sólo una pequeña fracción de estas palabras son palabras funcionales (palabras como *el* o *la*, *un* o *una*, *de*, *porque*, *eso* o *esto*). Muchas son sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios (palabras de contenido).

Puedes crear una lista de palabras ordenadas por frecuencia en el idioma que quieres aprender utilizando Sketch Engine www.sketchengine.co.uk. (Ver las instrucciones cerca del comienzo del capítulo 2 de este libro.) No tienes que aprender estas palabras en el orden preciso en que aparecen en la lista, pero deberías aprenderlas en grupos de, digamos, cien palabras que más o menos coinciden con la lista de frecuencia.

Un gran número de palabras son bastante infrecuentes

La mitad de las palabras en cualquier texto ocurren sólo una vez en ese texto. Así que si lees una novela de 100.000 palabras de principio a fin, te encontrarás con alrededor de 5.000 palabras diferentes (*El Capitán Blood* contiene 115.879 palabras y contiene 5.071 distintas familias semánticas). La mitad de las varias palabras que encontrarás (mucho más de 2.000) ocurrirán sólo una vez. Eso significa que no tendrás oportunidades repetidas para encontrarte a estas palabras para ayudarte a aprenderlas, y si las buscas en un diccionario y las estudias, puede que tengas que esperar un buen rato antes de volverlas a encontrar.

Una de las habilidades relacionadas con el aprendizaje de un nuevo idioma es saber cuáles son las palabras que valen la pena aprender durante cada etapa del desarrollo de tu competencia.

Porque hay tantas palabras de baja frecuencia, es mejor leer material que utilice vocabulario controlado para que no dediques tu tiempo a palabras de baja frecuencia que no son útiles para ti en tu nivel de competencia actual.

Para más sobre este tema véase https://es.wikipedia.org/wiki/Ley_de_Zipf.

¿Cuánto del idioma deberás aprender antes de sobrevivir como turista?

Aquí hay buenas noticias. Con alrededor de 120 palabras y frases (que tomaría un total de cuatro horas de estudio consciente para aprender), puedes lidiar con los requerimientos más básicos. Estos requerimientos incluyen conocer y saludar a personas, ser educado (*por favor, gracias*), ir de compras, ordenar comida, pedir direcciones, leer señales, encontrar un lugar donde quedarse, hablar de uno mismo, y controlar la recepción del idioma.

Este vocabulario esencial está disponible en más de veinte idiomas distintos. Es muy similar a las listas de palabras y frases que se encuentran en la parte de atrás de guías turísticas, sino que ésta es el resultado de amplia investigación. Puedes encontrar estas listas en <http://www.victoria.ac.nz/lals/staff/paul-nation.aspx>. Es muy buena idea asegurarte a principios de tu estudio del idioma de que hayas repasado y aprendido todo el vocabulario esencial porque éste está conformado de artículos lingüísticos muy útiles.

Descubriendo palabras y frases útiles utilizando un concordanciador

Puedes averiguar sobre ciertas palabras y frases utilizando una herramienta informática llamada un concordanciador. Vale la pena dedicar alrededor de una hora aprendiendo cómo utilizarlo, ya que un concordanciador te puede proporcionar rápidamente varios ejemplos de una palabra o frase que te interesa.

Estos ejemplos pueden ser de gran ayuda para el aprendizaje por las siguientes razones.

1. Los ejemplos te ayudarán a ver la gama de significados de una palabra o frase, y te ayudará a ver cuáles son sus sentidos más comunes.
2. Los ejemplos te pueden mostrar cómo se utiliza una palabra o frase.
3. La cantidad de ejemplos te podrá demostrar lo frecuente que es la palabra o frase.
4. Los ejemplos te pueden mostrar con qué palabras usualmente se utiliza la palabra en cuestión.

Esta información es útil para decidir si quieres aprender la palabra o frase y te puede ayudar a aprenderla y enriqueciendo la información que tienes sobre esa palabra.

¿Qué es un concordanciador? Un concordanciador es un programa donde escribes una palabra o frase o dos o más palabras, y el programa busca ejemplos de éstas entre una colección de textos (un corpus). Existen dos tipos de concordanciadores. El más fácil de usar es el concordanciador en línea, donde vas a un sitio web y utilizas el programa y corpus que proporciona el sitio web. Aquí hay algunos sitios útiles.

Netspeak www.netspeak.org

Just the Word www.just-the-word.com

Wordneighbours www.wordneighbours.ust.hk

Word and phrase www.wordandphrase.info

Compleat Lexical Tutor www.lextutor.ca

El concordanciador en www.sketchengine.co.uk permite búsquedas libres por tiempo limitado en una gran variedad de idiomas y tamaños de corpus.

El otro tipo de concordanciador es el que descargas a tu computadora y por eso no es en línea. Deberás proporcionar tu propio corpus para buscar ejemplos. No es muy difícil encontrar un corpus o crear un corpus, pero es mejor empezar a aprender sobre los concordanciadores utilizando uno en línea. El mejor concordanciador que se puede descargar de manera gratuita es AntConc, el cual se encuentra en el sitio web de Laurence Anthony <http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/software.html>.

Ese es un ejemplo de lo que produce un concordanciador, utilizando la palabra *contrario*.



1. Por el contrario, al permitir la utilización de cualquier medio adecuado posibilita una elección en función de los procedimientos
2. Por el contrario, todo el conjunto de mecanismos debe ser parte integral del proceso global de generación de riqueza en

3. Cada una de estas modificaciones es auténtica en sí y no desmerece el valor del conjunto, sino por el contrario, lo enriquece.
4. Toda disminución de esa prestación sería contraria a la política de movilidad que actualmente siguen las organizaciones
5. Eso es contrario a los principios de contabilidad generalmente aceptados y su resultado sería una subestimación de los gastos para el período examinado.
6. incondicional del gobierno de Chávez, en Venezuela, por el contrario ha sido el vehículo para la 'mediación' del imperialismo en la crisis venezolana.
7. Para los estudiantes que vienen del exterior, esta actitud parece contraria a su motivación original para estudiar en el exterior.
8. Al contrario, han admitido explícitamente que se impide que la familia salga del país únicamente porque el autor está acusado de un delito político.

Los resultados también se pueden ordenar en el concordanciador para hacer más visibles los patrones. Mira este video para ver un ejemplo de un concordanciador en uso. http://www.youtube.com/watch?v=QbwgruJ4_gA

Determina cuánto ya sabes

Si has estado estudiando el idioma por un año o más, entonces mira cuánto ya sabes. Para hacer esto para el inglés, véase www.my.vocabularysize.com y mide el tamaño de tu vocabulario. Saber el tamaño de tu vocabulario te ayuda a entender cuánto te falta para aprender el idioma y también es una guía útil para encontrar material escrito de un nivel apropiado. El recuadro 2.2 muestra cómo puedes utilizar los resultados de tu prueba de vocabulario para elegir material escrito en inglés.

Recuadro 2.2 [Emparejando el tamaño del vocabulario con recursos escritos para la recepción con enfoque en sentido](#)

Tamaño del vocabulario	Fuente de material escrito
1.000 palabras o menos	Escoge de entre los primeros niveles de lectores cursados.
1.000 a 2.000 palabras	Escoge de entre los niveles medios de lectores cursados.
2.000 a 4.000 palabras	Escoge de entre los últimos niveles de lectores cursados.
4.000 palabras o más	Escoge de entre lectores de media frecuencia.

Desafortunadamente, otros idiomas no tienen pruebas para medir el tamaño del vocabulario de tan fácil acceso, pero hay una forma aproximada de conseguir información similar sobre cuánto vocabulario sabes.

1. Obtén una lista de palabras basada en frecuencia en el idioma que estás aprendiendo. Puedes hacer esto yendo a www.sketchengine.co.uk.

2. Comienza con la palabra más frecuente y sigue la lista determinando si le podrías dar un significado a cada palabra. Si ya sabes muchas de las palabras en ese idioma, mira la quincuagésima palabra (en ese caso multiplica el número de palabras conocidas por cincuenta para calcular cuántas palabras sabes).

Así obtienes una lista de palabras basada en frecuencia en varios idiomas distintos:

1. Vé a www.sketchengine.co.uk
2. Escoge el corpus lingüístico (la colección de textos) que desees escogiendo de entre el recuadro **Corpora** o haz clic en **Show all corpora** justo debajo del recuadro. Si el corpus es muy grande puede que tengas que esperar unos minutos. Un recuadro que dice **Make concordance** aparecerá, pero no lo utilices.
3. Al fondo a la izquierda, haz clic en **Word list**. No cambies ninguno de los ajustes, sino simplemente haz clic en el botón que dice **Make wordlist** cerca de la parte de abajo del recuadro. Espera a que el programa cree una lista para ti.
4. En la lista al fondo a la izquierda, haz clic en **Save**. Si sólo quieres las primeras 1.000 palabras (eso es más que suficiente si apenas comienzas a aprender el idioma), haz clic en el botón que dice **Save Word List**.

Para medir el conocimiento de las primeras 2.000 palabras en el francés, ve a [http://www.lex tutor.ca/tests/yes_no fr/](http://www.lex tutor.ca/tests/yes_no_fr/).

Si sabes muy poco del idioma, la lista de palabras basada en frecuencia puede ser una guía aproximada pero útil para aprender (ver **Nota 2.1: ¿Todas las palabras son creadas iguales?**). La mayoría de las palabras al inicio de la lista tendrán funciones gramáticas y deberán ser aprendidas en el contexto de oraciones.

En el siguiente capítulo discutiremos el aprendizaje a través de la audición y la lectura.

CAPÍTULO 3:

Equilibra tu aprendizaje – aprende escuchando y leyendo

¿Cómo se aprende un idioma escuchando?

Una cosa que es muy útil hacer en las primeras etapas del aprendizaje de un nuevo idioma es escuchar la forma en que se habla el idioma, aun cuando no entiendes nada en lo absoluto. Una forma eficaz de hacer esto es ver una película en que se utiliza ese idioma, con subtítulos. Este tipo de audición, enfocado en la forma, te ayudará a tener un sentido del idioma que te será muy útil cuando lo comiences a hablar tú mismo.

Más tarde, a medida que se desarrolla tu habilidad de hablar el idioma, una buena forma de obtener práctica auditiva es encontrar una película cuyo guion puedas descargar y estudiar antes de verla. El primer paso es leer el guion, consultando un diccionario para las palabras que no conoces y determinando lo que significan las frases. Luego puedes ver la película con subtítulos. Luego, vuélvela a ver algunas semanas después.

De manera similar, muchos lectores cursados ahora vienen con un CD acompañante que proporciona una versión dictada del texto. Puedes intentar leer antes de escuchar y leer mientras escuchas.

Actividad 3.1: Leer mientras se escucha

Mientras escuchas una grabación, en silencio lees el mismo texto.

Esta actividad utiliza una habilidad (la lectura) para apoyar a la otra (la audición). Los estudiantes prefieren leer mientras escuchan más que sólo escuchar y tienden a adquirir puntajes más altos de aprendizaje de vocabulario y puntajes relacionados a la comprensión cuando leen mientras escuchan.

¿Cuánto vocabulario se debe saber para poder ver una película?

Las películas usualmente tienen menos de 10.000 palabras corrientes (una novela usualmente tiene más de 100.000). Las películas típicamente contienen alrededor de 1.000 familias de palabras distintas. Estas palabras vienen de entre una amplia gama de niveles de frecuencia.

Para seguir la mayoría de las palabras en una película sin preparación, necesitas tener un vocabulario relativamente amplio – de al menos 3.000 palabras y

preferiblemente alrededor de 6.000 palabras. Ya que el número de palabras distintas en una película no es tan grande, preparar para una película leyendo el guion y estudiando el vocabulario es una tarea manejable.

Ya que la cantidad de contenido útil que recibes tiene un fuerte efecto sobre cuánto del idioma aprendes, deberías intentar consumir mucho material auditivo y escrito de manera regular a un nivel de dificultad apropiado para ti.

¿Cómo se aprende un idioma leyendo?

Ha habido muy buenas investigaciones que demuestran que es posible aprender mucho de un idioma a través de la lectura. Si deseas utilizar la lectura como una forma de desarrollar tu competencia lingüística, ¿qué debes hacer?

1. Lee textos que están a un nivel apropiado para ti. Esto es fácil de hacer si aprendes inglés, pero probablemente imposible para estudiantes de muchos otros idiomas. Esto es porque en el inglés hay muchos libros, que se llaman *lectores cursados*, que están escritos específicamente utilizando un vocabulario controlado para estudiantes del inglés. Los lectores cursados son libros específicamente escritos para estudiantes de un idioma extranjero, así que prácticamente a cada nivel de competencia lingüística los estudiantes pueden leer libros que están a un nivel apropiado para ellos. Los lectores cursados están escritos a varios niveles utilizando un vocabulario controlado. Casi todos los editores principales de pedagogía lingüística tienen su propia serie de lectores. Oxford University Press tiene los Oxford Bookworms, Cambridge University Press tiene los Cambridge English Readers, Penguin tiene los Penguin Readers y Heinemann tiene los Foundation Readers y los lectores cursados National Geographic.

La serie Oxford Bookworms tiene los siguientes niveles:

Nivel	1	2	3	4	5	6
Nuevas palabras	400	300	300	400	400	700
Total de palabras	400	700	1.000	1.400	1.800	2.500

Entonces, un estudiante que sólo conoce 400 palabras puede leer varios libros al primer nivel de la serie.

Algo bueno sobre los lectores cursados es que cada palabra que uno se encuentra seguro vale la pena aprenderla, aun si la palabra no se repite en el libro.

Las series de lectores cursados finalizan luego de alrededor de 3.000 palabras. Si conoces más palabras que éstas, deberías leer los lectores de media frecuencia que están escritos a los niveles de 4.000, 6.000, y 8.000 palabras. Son gratis y se pueden encontrar en el sitio web de Paul Nation <http://www.victoria.ac.nz/lals/staff/paul-nation.aspx>. Se pueden leer en lectores electrónicos o en computadoras tablet.

Para más información sobre los lectores cursados, visita el sitio web de Extensive Reading Foundation para ver cuáles han sido votados los mejores libros cursados. Hay algunos libros cursados en japonés y algunos en francés.

Si estás aprendiendo un idioma distinto al inglés, es útil obtener libros que hablantes natales utilizan en la escuela al aprender a leer. Esto es porque estos libros están escritos para estudiantes con pequeños vocabularios y no introducen palabras que estos estudiantes de primer idioma probablemente no sabrán. Otra buena fuente de lectura es leer una enciclopedia escrita específicamente para niños jóvenes.

2. Acompaña la lectura con aprendizaje intencionado a través de tarjetas de vocabulario o programas de este estilo.
3. Lee textos electrónicos utilizando un programa que tenga un diccionario virtual convenientemente a la mano. Por ejemplo, utilizando un Kindle o Kobo, puedes consultar el significado de una palabra sólo seleccionándola de manera táctil. Para poner un texto en tu Kindle, necesitas encontrar tu dirección de correo electrónico especial de Kindle. Para encontrar a esta dirección, entra a tu cuenta en el sitio web de Amazon Kindle. Selecciona, *Your account*, y haz clic en el primer título del menú vertical, *Your account* (si no ves la columna a la izquierda, puede ser porque aún no has entrado a tu cuenta). En la columna al fondo a la izquierda, bajo el título *Your Kindle account*, haz clic en *Personal document settings*. Esto te dará una lista de las direcciones de correo electrónico de tus dispositivos y aplicaciones. Puedes enviar cualquier documento que quieras leer a esta dirección y aparecerá en tu aplicación de Kindle en tu dispositivo.
4. Asegúrate de que hagas mucha lectura. Entre más alto tu nivel de competencia, más deberás leer para encontrar palabras al nivel apropiado para ti con suficiente frecuencia para tener oportunidad de aprenderlas (ver **Nota 8.2: ¿Cuánta lectura se debe hacer?**).

La lectura ayuda al aprendizaje de un idioma proporcionando una de sus condiciones importantes: la repetición. Es decir, a través de la lectura los estudiantes encontrarán palabras, grupos de palabras y construcciones gramáticas varias veces y por eso tendrán una buena oportunidad de aprenderlas.

Actividad 3.2: Lectura extensa

La lectura extensa consiste en hacer grandes cantidades de lectura utilizando material a un nivel apropiado para ti. Idealmente, esta lectura debería ser agradable. Material a un nivel apropiado para ti contiene no más que dos palabras desconocidas entre cada cien palabras corrientes (como una palabra desconocida o menos por cada cinco líneas). Para estudiantes elementales e intermedios, esto significa leer libros escritos utilizando un vocabulario controlado (lectores cursados).

La meta debería ser leer un libro a la semana, dedicando al menos una hora o dos semanales a la lectura. En un curso de idiomas balanceado, apenas un cuarto del tiempo del curso se debería dedicar a la lectura extensa. Dos tercios del tiempo se deberían dedicar a la lectura de material que contiene algunas palabras desconocidas, y un tercio del tiempo se debería dedicar a la lectura rápida de material muy fácil para desarrollar la fluidez lectora.

No es necesario pasar pruebas de comprensión lectora, aunque hay sitios web para estudiantes del inglés que proporcionan éstos (ver el sitio web de Extensive Reading Foundation <http://erfoundation.org/wordpress/graded-readers/mreader>).

La investigación acerca de la lectura extensa ha demostrado que conduce a una mejoría en habilidad lectora, al crecimiento del vocabulario y a una amplia gama de habilidades y conocimientos sobre el idioma.

La investigación ha demostrado que a través de la lectura aprendemos vocabulario, grupos de palabras, rasgos gramáticos. Además, mejora nuestra habilidad lectora. La lectura también puede resultar en sentimientos de éxito. No toma una enorme cantidad de tiempo y puede ser muy agradable.

Actividad 3.3: Lectura estrecha

Permanecer dentro de un solo tema o área a veces se llama lectura estrecha. Tiene tres efectos positivos principales sobre el aprendizaje de un idioma. Su efecto más fuerte es la reducción del número total de nuevas palabras que encuentras. Leer sobre muchos temas diferentes resulta en un vocabulario muy diverso, y en la lectura de muchas más palabras que ocurren sólo una vez en los textos.

Adicionalmente, permaneciendo dentro un solo área temática acumularás mucho conocimiento útil de contenido que hará más fácil la lectura y por ende hará más fácil el entendimiento de palabras desconocidas basado en el contexto.

Puedes hacer lectura estrecha (1) leyendo dentro de un área especializada, preferiblemente una de la cual ya sabes mucho, (2) siguiendo la misma o nueva área temática general al leer el periódico o (3) haciendo la actividad del Registro de temas (véase la **Actividad 8.1**).

Sin embargo, si ya tienes un vocabulario relativamente amplio (de más de 6.000 o 7.000 palabras), puede ser más útil para ti leer abiertamente, para así encontrar más palabras desconocidas para aprender. Leer a través de una amplia gama de temas incrementa a gran medida el número de palabras distintas que encontrarás. Necesitas considerar si esto es algo bueno o malo para ti a tu nivel actual de competencia.

¿Es buena idea escoger un libro que te interesa y leerlo de principio a fin, aprendiendo todo el nuevo vocabulario que encuentras? Generalmente esto no es buena idea si el libro no está escrito con un vocabulario controlado, o si el libro no es de un tema del cual ya sabes mucho. La razón principal por la cual esto no es buena idea es que contendrá un gran número de palabras desconocidas (posiblemente más de 1.000), la mayoría de las cuales estarán muy fuera de tu conocimiento actual y que no estarán repetidas en el libro o aún en el siguiente libro que leas. Alrededor de la mitad de las palabras distintas en cualquier texto sólo ocurren una vez. Es probable que encuentres una palabra desconocida en cada línea de un texto.

Sin embargo, vale la pena esforzarse leyendo un libro entero si una o más de las siguientes condiciones aplican:

1. El libro es un texto definido para tu curso.
2. El libro es un texto importante en el ámbito académico que estudias. Te ayudará a aprender el vocabulario técnico de tu ámbito.
3. El tema del libro es muy familiar y los términos técnicos son similares a aquellos de tu primer idioma.
4. Es una novela que ya has leído en tu primer idioma y por eso puedes fácilmente adivinar o saltarte muchas de las palabras desconocidas.

Puedes hacer más fácil la lectura de un libro si compras una versión electrónica del texto o si lo escaneas para crear una versión electrónica (pero no distribuyas la versión electrónica a otras personas ya que esto es una violación de los derechos de autor). Si pones el texto en un lector electrónico como un Kindle o un Kobo podrás consultar fácilmente el diccionario. Una alternativa útil a leer un libro es hacer lectura estrecha de una variedad de textos cortos sobre el mismo tema.

Cuando has leído un texto largo, ¿es mejor releer el mismo libro o leer uno diferente?

Las ventajas de releer un libro son:

1. Será mucho más fácil que leerlo la primera vez.
2. Garantiza la repetición del vocabulario.
3. Proporcionará una oportunidad para recordar el vocabulario antes visto.
4. Puede ayudar al desarrollo de tu fluidez lectora.
5. Tomará mucho menos tiempo que leer un libro diferente de igual longitud.

Las ventajas de leer un libro diferente son:

1. Algunas de las palabras vistas en el libro anterior las verás otra vez en contextos distintos.
2. Habrán muchas nuevas palabras para aprender.

Estas listas sugieren que la relectura es buena idea, y que sería bueno tener una mezcla de relectura y lectura variado en un curso de idiomas.

En las primeras etapas del aprendizaje de un nuevo idioma tu meta debería ser dedicar al menos alrededor de media hora o una hora semanal oyendo y leyendo de manera cuidadosa y intencionada. Necesitas incrementar este tiempo a medida que se desarrolla tu competencia.

Habiendo visto el aprendizaje mediante la recepción, en el siguiente capítulo veremos el aprendizaje mediante la producción (la comunicación oral y la escritura).

CAPÍTULO 4:

Equilibra tu aprendizaje – aprende hablando y escribiendo

La audición y la lectura se conocen como habilidades receptivas porque involucran la recepción, mientras que a la comunicación oral y la escritura se las llaman habilidades productivas. En general, producir el idioma es más difícil que recibirlo ya que al producirlo, decisiones se deben tomar sobre cuáles palabras utilizar y dentro de qué construcciones gramáticas ocurren.

Según el principio de los cuatro aspectos, el cual seguimos en este libro, más de un cuarto del tiempo en un programa para el aprendizaje de un idioma bien balanceado se le debería dedicar a las habilidades productivas de la comunicación oral y la escritura. Esto incluye el desarrollo de la fluidez comunicativa y escrita.

Nota 4.1: ¿Aprenden mejor los idiomas los niños que los adultos?

Cuando se considera esta pregunta, es importante distinguir entre el aprendizaje de una segunda lengua y el aprendizaje de una lengua extranjera.

El aprendizaje de una segunda lengua involucra el aprendizaje de un idioma mientras se viva en un país donde se habla el idioma. Los niños hacen esto muy bien y generalmente entre más jóvenes son mejor será su aprendizaje. Los estudiantes tienen mejor probabilidad de adquirir pronunciación del idioma similar a una pronunciación nativa si comienzan a aprender un segundo idioma a una temprana edad (antes de los seis o siete años).

El aprendizaje de un idioma extranjero ocurre en una situación muy diferente. Usualmente no hay una necesidad muy fuerte de leer el idioma. No hay muchas oportunidades para encontrar y utilizar el idioma extranjero, la motivación debe ser muy alta, y el tiempo disponible suele ser muy limitado. Cuando se aprende un idioma extranjero, los adultos tienen algunas ventajas: son mejores creando metas para el largo plazo y continuando el proceso del aprendizaje y suelen tener habilidades de aprendizaje y estrategias que ya han practicado con otros temas a aprender. Los adultos también son más capaces de reflexionar sobre su aprendizaje y tomar control personal de él.

¿Cómo se aprende un idioma hablando?

El modo más rápido de comenzar a hablar otro idioma es memorizando frases y oraciones útiles. Estas primeras frases y oraciones deberían venir del vocabulario esencial que incluye los saludos, las expresiones de cortesía, el lenguaje necesario para comprar y transportarse, los números, el lenguaje necesario en un restaurante y breves descripciones personales sobre uno mismo, su trabajo y sus razones de estar en el extranjero.

Actividad 4.1: Frases y diálogos de memoria

Escribe las oraciones que quieres memorizar en pequeñas cartas con sus traducciones en tu primer idioma en el reverso. Preferiblemente deberías obtener algo de ayuda con tu pronunciación de las frases y oraciones antes de comenzar a memorizarlas.

Cuando las memorizas, mira la traducción en tu primer idioma y trata de recordar la frase u oración en el idioma extranjero. La **Actividad 5.1** describe el uso de tarjetas de vocabulario.

Las frases u oraciones deberían ser algunas que podrás utilizar inmediatamente. El recuadro 8.5 contiene una lista de situaciones que podrías utilizar para preparar cortos diálogos para memorizarlos.

La memorización intencionada es rápida y duradera y crea material en el idioma extranjero para uso inmediato.

A medida que tu competencia en el idioma se desarrolla, sería útil formar un grupo de estudiantes para la práctica habitual de la conversación (preferiblemente incluyendo a uno que otro hablante natal). Durante estas sesiones de conversación, puedes mover a través de una lista de situaciones en las que probablemente te encontrarás, haciendo pequeños juegos de rol de estas situaciones. Cada situación se debería practicar varias veces: dos o tres veces en una sesión y luego una o dos veces en sesiones cada vez menos frecuentes.

En una conversación ordinaria, un hablante natal probablemente no corregirá a un estudiante del idioma extranjero si lo que dice el estudiante es entendible aún si no es correcto. Es por eso útil encontrar a una persona que está tanto dispuesta como capaz de darte retroalimentación constructiva sobre tu comunicación oral. También es útil elegir un enfoque determinado de la retroalimentación, como la pronunciación de un sonido en particular o el uso de una característica gramática en particular, para que las correcciones no se vuelvan abrumadoras.

Actividad 4.2: Juegos de rol

Las actividades estilo juego-de-rol involucran a dos o tres personas trabajando juntas para actuar las partes de una situación común como ir al doctor, comprar algo en una tienda, buscar direcciones, pedir comida en un restaurante, y comenzar una conversación con un extraño.

Cada persona en la pareja o grupo toma un rol diferente y juntos actúan la situación. Al cabo de cada juego de rol, los jugadores deberían comentar sobre cómo podrían mejorar lo que acaban de hacer. Luego deberían volver a hacer el juego de rol, de manera inmediata y agregando las mejoras. Si es posible hacerlo una tercera vez de seguido, entonces es bueno hacerlo. El mismo juego de rol debería ser practicado dos o tres veces más en otras sesiones.

Si el tema se escoge de manera cuidadosa, las actividades estilo juego-de-rol te preparan para el uso oral del idioma.

Actividad 4.3: Discusión concertada

Vale la pena desarrollar charlas cortas que puedas escribir, memorizar, verificar y luego practicar. Estas pueden incluir temas sobre los cuales seguramente hablarías con otros, como tu empleo, tus pasatiempos, cosas interesantes que has hecho en el exterior, tu familia y lo que deberían ver visitantes en tu propio país.

Otra actividad útil involucra conversaciones mentales imaginarias. Esta actividad puede ser principalmente silenciosa pero puede valer la pena hablar en voz alta (pero no en lugares públicos). Esta actividad involucra la imaginación de una conversación con una persona real quien puedas visualizar, como una estrella de cine. Simplemente practicas hablándole en tu mente, puliendo la conversación hasta que te sientas satisfecho con ella.

Cuando practicas por tu propia cuenta, la comunicación oral es la habilidad más difícil de desarrollar dada la falta de oportunidad de hablar con los demás. Debes hacer tu mejor esfuerzo para encontrar estas oportunidades a través del contacto directo con hablantes natales o con otros estudiantes y a través de contacto electrónico utilizando programas como Skype.

¿Cómo se aprende un idioma escribiendo?

Debería haber tres tipos de escritura en cualquier curso de idioma que tomes. El primero tipo de escritura se hace de manera cuidadosa (con la ayuda de un diccionario si es necesario) y se enfoca en la precisión. Alguien más que sea competente en el idioma debería corregirlo para que puedas obtener retroalimentación sobre la precisión de tu escritura. El segundo tipo de escritura debería enfocarse en la fluidez, y la actividad más útil para hacer esto es la escritura de 10 minutos (véase la **Actividad 6.3**). El tercer tipo de escritura (véase la **Actividad 8.1: Registro de temas**) se enfoca en la cantidad de escritura bajo condiciones determinadas y no requiere retroalimentación sobre el lenguaje, aunque sería útil recibirla.

Actividad 4.4: Lee y escribe

Escribir es más fácil si tienes muchos conocimientos sobre lo que escribes. Escoge un tema que sea relevante para ti, lee sobre éste en tu primer idioma y en el idioma extranjero y luego escribe sobre él, utilizando todo lo que has leído.

En vez de sólo leer y escribir, puedes escuchar y escribir o ver, escuchar y escribir (mira una película antes de escribir, por ejemplo) (véase la **Actividad 7.1: Actividades de habilidades enlazadas** para una actividad de estilo similar).

El principio de “tiempo en tarea” dice que entre más tiempo dediques a una actividad, mejor serás haciéndola. Entre más practiques, mejor te harás. Todas cuatro

habilidades (la audición, la comunicación oral, la lectura y la escritura) mejoran con grandes cantidades de práctica regular. No sólo aprenderás la habilidad determinada, pero también mejorarás tu vocabulario y gramática.

En los dos capítulos previos hemos visto el aprendizaje a través del uso del idioma. En el siguiente capítulo, discutiremos un tipo de aprendizaje diferente – el aprendizaje intencionado – el cual constituye el tercer de los cuatro aspectos de un curso balanceado.

CAPÍTULO 5:

Equilibra tu aprendizaje – estudia rasgos específicos del idioma

El aprendizaje intencionado es muy eficiente y eficaz así que vale la pena hacerlo. Este aprendizaje intencionado puede involucrar a un instructor enseñando, pero también te debe involucrar a ti como estudiante tomando responsabilidad por tu propio aprendizaje.

¿Qué tipo de aprendizaje intencionado deberías hacer?

Necesitas organizar tu propio aprendizaje intencionado. La actividad más importante de aprendizaje intencionado es el uso de tarjetas de vocabulario (véase la **Actividad 5.1**). Debes tomar las riendas de esta muy eficaz actividad y continuar utilizándola para aprender nuevo vocabulario y de manera aún más importante continuar repasando vocabulario previamente aprendido. Puede que encuentres que algunos instructores no recomiendan el uso de esta estrategia gracias a la creencia de que todo aprendizaje de vocabulario debe ocurrir dentro de un contexto. Están equivocados. Es importante que haya aprendizaje de vocabulario en contexto a través de la recepción de contenido, la producción y el desarrollo de la fluidez, pero también es importante que haya aprendizaje intencionado fuera de contexto a través del uso de tarjetas de vocabulario, ya que tal forma de aprendizaje es muy eficiente y eficaz. Algunas personas también creen que porque el aprendizaje a través de tarjetas de vocabulario requiere traducción al primer idioma, promueve el pensamiento en el primer idioma más que en el idioma extranjero. Investigaciones, sin embargo, han demostrado que en las etapas iniciales e intermedias del aprendizaje de un nuevo idioma el idioma natal y el extranjero se guardan juntos de manera inevitable. Utilizando tarjetas de vocabulario bilingües es una estrategia de aprendizaje intencionado muy eficaz que deberías utilizar.

Además del aprendizaje a través de las tarjetas de vocabulario, deberías utilizar concordanciadores para estudiar palabras y gramática (véase el **Capítulo 2**), deberías hacer actividades de dictado, transcripción, copia retrasada y repetición oral para volverte familiar con formas habladas y escritas y deberías hacer lectura intensiva preferiblemente utilizando un lector electrónico como un Kindle para que puedas consultar un diccionario fácilmente.

Actividad 5.1: Tarjetas de vocabulario

Utilizar tarjetas de vocabulario para aprender vocabulario es sólo un paso para aprender una palabra. Utilizar palabras de vocabulario es una estrategia de aprendizaje intencionado que encaja en el aspecto de aprendizaje con enfoque en idioma de un curso.

1. Escribe la palabra a aprender en el otro lado de una tarjeta pequeña y su traducción en el verso. Esto te alentará a recordar el artículo luego del primer encuentro. Cada recuerdo fortalece la conexión entre la forma de la palabra y su significado. Verlas juntas no lo hace.
2. En el comienzo, empieza con una pequeña baraja de tarjetas (como quince o veinte palabras). Artículos difíciles deberían ser aprendidos en pequeños grupos para permitir más repetición y más procesamiento considerado. A medida que el aprendizaje se vuelve más fácil, incrementa el tamaño de la baraja. Más de cincuenta tiende a ser difícil de manejar, simplemente en términos de organización y finalización a tiempo.
3. Espacia las repeticiones. La mejor forma de hacer esto es repasando las tarjetas algunos minutos después de haberlas visto por primera vez, luego después de alrededor de una hora, luego el día siguiente, luego después de una semana y luego después de varias semanas. Esto es más efectivo que acumular las repeticiones todas en el espacio de una hora de estudio. El tiempo total de estudio puede ser el mismo pero el resultado es diferente. La repetición espaciada resulta en aprendizaje más duradero.
4. Para palabras que son difíciles de aprender, utiliza técnicas de procesamiento considerado como la técnica de las palabras clave (véase la **Nota 5.1**). Piensa en la palabra en contextos lingüísticos y dentro de situaciones. Divide la palabra en sus componentes si es posible. Entre más asociaciones puedas hacer con un artículo, mejor lo recordarás.
5. Asegúrate de que palabras de ortografía similar o de significados relacionados no estén juntas en la misma baraja. Esto significa que los días de la semana no deberían aprenderse todos a la misma vez. Lo mismo aplica con los meses del año, los números, los opuestos, palabras de significado similar y palabras en el mismo conjunto como las prendas de ropa, los nombres de las frutas, las partes del cuerpo y las cosas de la cocina. Estos artículos interfieren los unos con los otros y hacen más difícil el aprendizaje.
6. Continúa cambiando el orden de las palabras en la baraja. Esto evitará el aprendizaje donde el significado de una palabra te hace acordar del significado de la siguiente palabra en la baraja.
7. Repite la palabra en voz alta. Esto ayuda a la forma de entrar en tu memoria de largo plazo.
8. También escribe frases u oraciones que contienen las palabras en la tarjeta cuando ayude. Esto aplica en especial con los verbos. Algunas palabras son más útiles cuando se aprenden dentro de frases.

Nota 5.1: ¿Cuál es la técnica de las palabras clave?

La técnica de las palabras clave es un modo muy eficaz e investigado de ayudar a recordar vocabulario. Involucra los siguientes pasos.

Paso 1: Piensa en una palabra en tu idioma natal (u otro idioma que conozcas) que suene como la palabra extranjera o como su comienzo. Ésta es tu palabra clave.

Paso 2: Piensa en una imagen relacionada al significado a la palabra extranjera y el significado del significado de la palabra clave. Es importante que en realidad visualices esta

imagen en tu mente. Entonces, la técnica de las palabras clave consiste de cuatro partes.

- (1) La nueva palabra extranjera
- (2) La palabra clave
- (3) La imagen involucrando la palabra extranjera y la palabra clave
- (4) El significado de la palabra extranjera

En los siguientes ejemplos, las cuatro partes están enumeradas para corresponder con las cuatro partes de la técnica. Si eres indonesio y quieres recordar (4) el significado de (1) *parrot* – *loro* en inglés – entonces puedes utilizar (2) la palabra indonesia *parit*, que significa *fosa*, como la palabra clave. Luego, imaginas a un loro en una fosa.

Así, la palabra clave cumple dos funciones: proporciona un enlace de forma (ejemplo: *parit-parrot*), y proporciona un enlace de significado “loro”-“fosa”. Si eres tailandés y quieres aprender (1) la palabra en inglés *council* (consejo), entonces puedes utilizar como (2) la palabra clave la frase tailandesa *khâaw sǎan*, que significa “arroz crudo”. Piensas en el (3) significado de arroz crudo en una imagen con el significado de la palabra *council*. Así, esto te ayuda a conectar (4) el significado de *council* con la forma “council”.

La técnica de las palabras clave funciona porque te obliga a procesar más de una característica de una palabra y este procesamiento no es superficial como lo es la repetición exacta. ¡El único límite es tu imaginación! La palabra clave no tiene que sonar exactamente como la palabra extranjera que vas a aprender, y no tiene que ser como la palabra entera. Si la forma de la palabra clave es como el comienzo de la palabra extranjera, normalmente eso es suficiente. En investigaciones, la técnica de las palabras clave típicamente resulta en 25% más de aprendizaje que otras actividades de aprendizaje intencionado.

(adaptado de Nation, I.S.P. (2008). *Teaching Vocabulary: Strategies and Techniques*. Boston: Heinle Cengage Learning)

¿Cómo se aprenden frases de varias palabras?

Las palabras típicamente ocurren con otras palabras que forman frases. La mayoría de estas frases tienen un significado que está cercanamente relacionado al significado de las palabras que contiene (por ejemplo: *la semana que viene, las seis en punto, té fuerte, en un minuto*). Para algunas frases, la relación entre el significado de la frase y las palabras que contiene no es tan clara, pero aún hay una conexión fuerte (por ejemplo: *no entendí ni pío, ver la luz al fondo del túnel, por completo, piensa en mí*). Para un número pequeño de frases, el significado de sus partes no tiene conexión obvia con el significado completo (por ejemplo: *en lo absoluto, claro, por supuesto*).

Hay muchas palabras para describir estos varios tipos de frases como *expresiones idiomáticas, colocaciones, unidades de múltiples palabras, figurativas, y grupos léxicos*. Sin embargo, lo que es importante sobre todos los varios tipos de frases es que vale la pena darles algo de atención intencionada como frases, porque esto ayudará el desarrollo de un uso del idioma más preciso y fluido.

Hay varias formas de dedicar esta atención.

1. Determina como los significados de las partes se relacionan con el significado de la frase entera. Para frases y cláusulas que tienen un significado figurado, esto puede involucrar ver la conexión entre el significado literal y el significado figurado. Por ejemplo, *me dio la luz verde* tiene el significado literal de ver un semáforo en verde. Su significado figurado es el de un permiso para seguir.
2. Mira la forma de la frase. Alrededor de 20% de las frases en inglés utilizan aliteración (palabras comenzando con el mismo sonido), como *leading light* (luz de guía), *baby boom* (una alta tasa de nacimientos, lit. auge de bebés), *head held high* (tener la cabeza en alto), u otras conexiones sonoras como el uso de vocales similares como en *blue moon* (luna azul), el uso de la rima como en *when the cat's away, the mice will play* (cuando el gato está por fuera, jugarán los ratones), la repetición como en *by and by* (enteramente) y la rima parcial como en *last gasp* (último suspiro).
3. Piensa sobre y descubre acerca de la historia de la frase. ¿De dónde vienen estas expresiones?

Así como las palabras varían en su frecuencia de uso, también lo hacen las frases. Algunas son muy frecuentes y un número mucho más grande son menos frecuentes (véase la **Nota 2.1: ¿Todas las palabras son creadas iguales?**). Puedes verificar lo frecuente que es una frase utilizando un concordanciador (véase el **Capítulo 2**).

¿Es bueno aprender palabras relacionadas juntas?

Aunque parece ser buena idea aprender palabras relacionadas a la misma vez, que sea útil depende de la relación entre ellas. Las palabras como sinónimos cercanos (*avergonzar-humillar, prevenir-proteger*), los opuestos (*caliente-frío, largo-corto*) y los miembros de un grupo léxico (los días de la semana, los colores, los nombres de las frutas, las prendas de ropa, las partes del cuerpo) **no** se aprenden mejor juntas. El efecto de aprenderlas juntas es tan fuerte que puede hacer el aprendizaje entre 50% a 100% más difícil. Ser 100% más difícil significa que tendrías que hacer el doble de repeticiones para aprender estas palabras comparado con el aprendizaje de palabras no relacionadas. También parece que cuando las palabras relacionadas son sustantivos, es más probable que los objetos más similares en forma como *manzana-naranja* se interfieran que objetos con formas diferentes como *banano-naranja*.

La relación que ayuda al aprendizaje es aquel en que las palabras se relacionan como en un cuento (*rana, estanque, verde, baboso, saltito, graznido*). Entonces, es buena idea anotar palabras de tus lecturas en tarjetas de vocabulario ya que estas palabras dudosamente serán miembros de un mismo grupo léxico.

Cuando se aprenden artículos que se asemejan no sólo es difícil aprender los artículos sino tratar de no confundirlos. Si las palabras también tienen similitudes formales, la interferencia puede ser aún más probable. Es más probable confundir *Tuesday* (martes) y *Thursday* (jueves) que *Tuesday* y *Sunday* (domingo), ya que *Tuesday* y *Thursday* comienzan con la misma letra y continen en *s* y *day*.

La forma de reducir los efectos de la interferencia es aprendiendo artículos que posiblemente interfieran en diferentes ocasiones y no juntos.

Actividad 5.2: La transcripción

La transcripción involucra obtener una grabación de un breve texto recitado sobre un tema pertinente y reproducirla varias veces a la vez que se intenta realizar una versión escrita de ella. El texto sólo debería ser de alrededor de cien palabras. Es mejor escoger un texto recitado del cual puedas obtener una versión escrita para verificar y corregir lo que has escrito. Cuando reproduzcas el texto está bien pausarlo y enfocarte en ciertas partes del texto.

Esta actividad de aprendizaje intencionado mejora tus habilidades auditivas y proporciona útil retroalimentación sobre el reconocimiento de palabras y frases.

Actividad 5.3: Lectura intensiva

La lectura intensiva es una forma de enfocarse intencionadamente en características del idioma como aparecen en contexto.

La lectura intensiva involucra leer un texto de forma lenta y cuidadosa con la ayuda de un diccionario. Tu meta es de gradualmente entender el texto, averiguando el significado de las partes que al comienzo no entiendes. La actividad se puede hacer a solas, con la ayuda de otro estudiante o con la ayuda de un instructor. A menudo la traducción se usa como forma de clarificar ciertas partes del texto.

Otra forma de realizar lectura intensiva, particularmente para estudiantes trabajando solos, es hacer lectura repetida, prestándole atención a diferentes aspectos del texto cada vez. Por ejemplo, la primera lectura podría enfocarse en el vocabulario desconocido en el texto y en su comprensión. La segunda lectura podría enfocarse en el uso de algunas palabras funcionales en el texto, como las preposiciones o los artículos. El valor de esta lectura intensiva repetida es que cuando leemos nuestro enfoque principal es sobre el significado y por ende principalmente sobre las palabras de contenido. Cuando nos familiarizamos con el contenido, entonces podemos prestar atención a cómo se utiliza el idioma para comunicar mensaje, y esta atención es muy útil para el aprendizaje de un idioma. Este tipo de atención repetida con un cambio de enfoque también vale la pena hacer cuando se escucha, como cuando se ve un programa de televisión grabado o una película.

Actividad 5.4: Copia retrasada

Escoge un texto útil y pertinente de alrededor de 200 palabras (como 20 líneas). Léelo para entenderlo, con la ayuda de un diccionario si es necesario. Luego mira las primeras cuatro o cinco palabras en el texto, trata de conservarlas en tu memoria y luego cópialas en una hoja

de papel sin volver a mirar al texto. A medida que vas copiando el texto, trata de mantener secuencias más largas en tu memoria. El beneficio de la actividad viene de intentar mantener frases cada vez más largas en tu mente antes de escribirlas.

Esta actividad de aprendizaje intencionado mejora las habilidades ortográficas y tu memoria de frases.

Actividad 5.5: Práctica ortográfica

Si el idioma que estás aprendiendo utiliza un sistema escrito u ortográfico que es muy diferente a aquel de tu idioma natal, vale la pena darle algo de atención intencionada al sistema escrito.

Una forma efectiva de hacer esto es escribir las palabras o frases que deseas practicar en una lista vertical al lado izquierdo de una hoja rayada. Si el sistema escrito utiliza letras de un abecedario (a diferencia del chino), escribe la primera letra de cada palabra después del final de cada palabra.

ritmo	r
acuerdo	a
común	c

Dobla la hoja para poder ver sólo esas primeras letras, y luego intenta escribir las palabras de memoria.

ritmo	ritmo
acuerdo	acuerdo
común	común

Desdobra la hoja y verifica lo que has hecho. Vuelve a escribir la primera letra de cada palabra, dobla el papel y vuelve a escribir las palabras. Haz esto hasta que llenes cada renglón.

¿Cómo se aprende la pronunciación?

Aprender a pronunciar el idioma de manera clara es una meta de aprendizaje muy importante.

La pronunciación clara te ayudará a que hablantes natales te entiendan mejor, y también a que aprecien tus esfuerzos. Como otros aspectos del conocimiento de un idioma, ayudará si hay una oportunidad de oír el idioma (recepción con enfoque en sentido), de estudiar aspectos de la pronunciación (aprendizaje con enfoque en idioma) y de desarrollar la fluidez de audición y comunicación oral sobre temas

familiares (desarrollo de la fluidez). Niños jóvenes parecen tener poca necesidad de aprendizaje con enfoque en idioma para desarrollar su pronunciación de otro idioma, y dependen sólo de los tres aspectos con enfoque en significado.

Estudiantes mayores tienen menos probabilidad de desarrollar pronunciación como de un hablante natal, aunque algunos sí lo logran. La mayoría de los estudiantes mayores puede que tengan que estar satisfechos con una pronunciación acentuada pero comprensible, aunque esfuerzo adicional puede resultar en mejoras. Para estudiantes mayores, la calidad de su pronunciación probablemente dependerá de sus oportunidades de utilizar el idioma y la cantidad de tiempo y esfuerzo que dedican al estudio intencionado de la pronunciación.

El estudio intencionado de la pronunciación debería involucrar primero que todo el descubrimiento de cuáles son los sonidos difíciles del idioma. Esto dependerá en gran parte de las diferencias entre tu idioma natal y el idioma que estás aprendiendo. Segundo, los sonidos individuales que son difíciles deberían ser estudiados y practicados en sílabas simples. Al estudio de cómo se forman los sonidos se le dice *fonética articulatoria*. Por ejemplo, para los estudiantes del inglés el sonido al inicio de *the, this, there* y *that* suele ser un problema. Saber si es con voz o sin voz, si es un paro o un fricativo y qué parte de la boca se utiliza para formar el sonido puede ayudar al aprendizaje de la pronunciación del sonido. El sonido que comienza *the* es con voz (utilizando las cuerdas vocales) y un sonido fricativo (utilizando los dientes superiores y la punta de la lengua).

Una vez un sonido difícil se pueda hacer en una sílaba aislada, debe ser practicada en las palabras más comunes en que aparece y también en frases y oraciones cortas. No es buena idea practicar estos sonidos en trabalenguas ya que estos son muy difíciles aún para hablantes natales.

Un instructor bien informado es especialmente útil cuando se aprenden sonidos individuales. Práctica con palabras y frases se puede hacer utilizando un editor de audio digital que pueda ralentizar la voz. El programa gratis *Audacity* es una buena elección. Además, imitar clips de películas puede ayudar con la pronunciación.

Vale la pena dedicar tiempo a la pronunciación al comienzo del aprendizaje de un idioma ya que trabajo correctivo más tarde requerirá mucho más esfuerzo.

¿Cómo se aprende la gramática (o cualquier cosa)?

Una gran parte de este libro se enfoca en el principio de los cuatro aspectos. Este principio dice que para tener un buen equilibrio de oportunidades para el aprendizaje, necesitamos dedicar alrededor de un cuarto de nuestro tiempo al aprendizaje a través de la recepción, alrededor de un cuarto de nuestro tiempo al aprendizaje a través de

la producción, alrededor de un cuarto de nuestro tiempo haciendo aprendizaje intencionado y alrededor de un cuarto de nuestro tiempo trabajando con recepción y producción fáciles para desarrollar la fluidez. El principio de los cuatro aspectos es un principio muy poderoso porque nos permite responder preguntas como *¿Cómo aprendemos la gramática?*, *¿Cómo aprendemos el vocabulario?*, *¿Cómo aprendemos a hablar en otro idioma?* y así sucesivamente. Miremos un ejemplo de esto, dirigiéndonos a la pregunta *¿Cómo aprendemos la gramática?*

Típicamente, la gente piensa del aprendizaje de la gramática como el aprendizaje de los nombres de las partes del lenguaje, de cómo describir construcciones gramáticas y de cómo corregir errores. Sin embargo, todas estas son formas de hacer aprendizaje intencionado, y la mayoría del aprendizaje debe involucrar el uso del idioma.

Podemos aprender la gramática escuchando y leyendo. Cuando encontramos construcciones gramáticas de manera repetida cuando leemos y escuchamos, podemos aprender de ellas sin tener que darles algo – así sea un poco – de atención intencionada. Esto es en parte porque mucho del aprendizaje de la gramática ocurre a través del aprendizaje de frases. Es decir, aprendemos qué palabras van con otras palabras. Entre más leemos y escuchamos, más oportunidad tendremos de incrementar nuestro conocimiento receptivo de la gramática.

También podemos aprender gramática hablando y escribiendo. Cuando hablamos y escribimos, tomamos en cuenta brechas en nuestro conocimiento y esto aumenta la posibilidad de que les prestemos atención a estas brechas cuando escuchamos y leemos. Es decir, el tener que hablar y escribir puede mejorar nuestras oportunidades de aprender escuchando y leyendo. También podemos aprender gramática hablando y escribiendo, tomando riesgos. Es decir, probamos frases y construcciones sobre las cuales tenemos dudas para ver si funcionan. Frecuentemente estos intentos utilizan patrones de nuestro idioma natal. Así que estos intentos pueden ser riesgosos y resultar en un error, pero son un medio importante para aprender.

Podemos aprender gramática de forma intencionada, estudiándola y memorizando frases y oraciones útiles, pero el estudio intencionado de la gramática debería ocupar mucho menos de un cuarto de tu tiempo aprendiendo un idioma. Actividades útiles para el estudio de la gramática incluyen usar tablas de sustitución si están disponibles, recibir retroalimentación sobre producción oral o escrita (la corrección de errores), hacer actividades de dictado, y tener pequeñas cantidades de explicaciones simples y claras de importantes aspectos gramáticos.

Así como podemos aprender gramática a través de la recepción y producción con enfoque en significado, también podemos aprender gramática de manera fortuita a través del desarrollo de la fluidez. El desarrollo de la fluidez involucra el uso de material muy fácil y familiar con estímulo para ir más rápido. Las actividades para el desarrollo de la fluidez pueden proporcionar grandes cantidades de contenido para

la recepción y producción y gracias a esta exposición aumentada al idioma las actividades para el desarrollo de la fluidez pueden mejorar y fortificar los conocimientos gramáticos tanto de manera receptiva como productiva.

¿Cómo se aprende el vocabulario?

El principio de los cuatro aspectos aplica al aprendizaje del vocabulario del mismo modo que aplica al aprendizaje de la gramática y al aprendizaje de las habilidades de la audición, la comunicación oral, la lectura, y la escritura. Necesitamos aprender vocabulario a través de la recepción y la producción con enfoque en sentido, a través del aprendizaje con enfoque en idioma y a través del desarrollo de la fluidez. La recepción y la producción con enfoque en sentido y las actividades para el desarrollo de la fluidez son todas actividades comunicativas donde estamos involucrados en el entendimiento y producción de mensajes. El requerimiento básico de estas actividades comunicativas es que estamos trabajando a un nivel de dificultad adecuado para nuestro nivel de competencia actual.

El aprendizaje intencionado del vocabulario involucra el estudio intencionado de palabras desconocidas (preferiblemente a través del uso de tarjetas de palabra bilingües), el enfoque intencionado en vocabulario con la ayuda de un instructor o diccionario mientras se hace lectura intensiva, la recepción de retroalimentación sobre nuestra producción oral y escrita y el aprendizaje intencionado de estrategias como la adivinación por contexto, el uso de tarjetas de vocabulario, el análisis de palabras a través de sus componentes y el uso del diccionario.

Podemos aplicar los cuatro aspectos del mismo modo al aprendizaje de las cuatro habilidades de la audición, la comunicación oral, la lectura y la escritura. Ya que tres de los aspectos involucran actividades comunicativas, las grandes diferencias entre el aprendizaje de la audición, la comunicación oral, la lectura y la escritura vienen del enfoque en recepción (la audición o la lectura) o en producción (la comunicación oral o la escritura), y en particular en las formas de hacer aprendizaje intencionado para cada una de las cuatro habilidades del idioma.

Actividades para el aprendizaje intencionado son aquellas en que pensamos cuando pensamos en cómo aprender otro idioma. Sin embargo, el aprendizaje intencionado es sólo un aspecto de un curso bien balanceado y debería ocupar no más que un cuarto del tiempo total dedicado al curso.

En el siguiente capítulo discutiremos el cuarto aspecto de un curso: el desarrollo de la fluidez.

CAPÍTULO 6:

Equilibra tu aprendizaje – adquiere fluidez usando lo que sabes

Hasta ahora, siguiendo el principio del equilibrio entre las oportunidades de aprendizaje, vimos al aprendizaje a través de la recepción (la audición y la lectura) en el capítulo 3, vimos al aprendizaje a través de la producción (la comunicación oral y la escritura) en el capítulo 4, y en el capítulo 5 vimos el aprendizaje intencionado. En este capítulo veremos el cuarto aspecto: el desarrollo de la fluidez.

La fluidez involucra hacer el mejor uso de lo que ya sabes. En cada etapa de la competencia en un idioma, desde el comienzo de las lecciones, debes haber adquirido fluidez en el uso de lo que ya has aprendido. Por ejemplo, cuando aprendes los números, deberías ser capaz de reconocerlos rápidamente hablados para que cuando vayas a una tienda a comprar algo puedas entender el precio.

Hay varias ideas populares sobre la fluidez. Cuando decimos que alguien ha adquirido fluidez en un idioma, queremos decir que esa persona sabe mucho del idioma y lo sabe bien. Ese no es el tipo de fluidez del que hablamos aquí. Otro significado de la fluidez es que alguien es capaz de elegir precisamente la palabra o frase correcta en el tiempo indicado que requiere la ocasión. Ese tampoco es el tipo de fluidez del que hablamos aquí. En este capítulo, cuando utilizamos la palabra fluidez simplemente nos referimos a la velocidad a la cual se puede producir y entender el idioma. Es una idea muy simple sobre la fluidez, pero es una meta muy importante para el aprendizaje de un idioma.

¿Cómo se adquiere la fluidez? Las actividades para la fluidez tienen cuatro características importantes.

1. Involucran material fácil y familiar que no contiene vocabulario desconocido o características gramáticas desconocidas.
2. Incluyen algo de presión para ir más rápido.
3. Involucran una gran cantidad de práctica.
4. Involucran un enfoque en la recepción o comunicación de mensajes.

Ahora, miremos una gama de actividades para el desarrollo de la fluidez a través de las cuatro habilidades de la audición, la comunicación oral, la lectura y la escritura.

Desarrollando la fluidez auditiva

La fluidez auditiva se puede desarrollar con la ayuda de una grabadora digital con control de velocidad variable o un programa de reproducción con control de velocidad

como Windows Flash (sólo haz clic en la pantalla de reproducción y busca bajo *Enhancements*). Un modo útil de comenzar es consiguiendo una grabación de un texto que también está disponible en forma escrita. El texto no debería ser muy extenso (de 200 a 300 palabras está bien). El primer paso es estudiar el texto escrito de manera cuidadosa para asegurar que es completamente entendible. Luego, escucha el texto mientras lees la versión escrita, poniendo la reproducción digital a baja velocidad. Luego, a lo largo de varios días, aumenta la velocidad de la reproducción hasta que tarde o temprano estés escuchando el texto a alrededor de la velocidad normal.

La audición repetida (sin incrementar la velocidad) también se puede hacer con cortometrajes o películas con subtítulos. La repetición es un factor importante para el desarrollo de la fluidez porque el material repetido se vuelve más fácil y la repetición proporciona una buena cantidad de práctica.

Actividad 6.1: Audición repetida

Haz que alguien grabe los números del uno al diez en el idioma extranjero en un orden aleatorio (por ejemplo: 6 3 8 1 7 10 2 9 4 5 3 10 3 6). Cada número debería ocurrir varias veces en un orden diferente para que tengas una abundancia de oportunidades de oír el mismo número una y otra vez sin saber que viene. Escribe los números del 1 al 10 en una hoja de papel y a medida que escuchas la grabación apúntale al número que oyes. Cuando lo puedes hacer fácilmente a una baja velocidad, súbele a la velocidad y vuélvelo a hacer. Sigue haciendo esto hasta que puedas fácilmente reconocer los números hablados. Es mejor si espacias tu práctica a lo largo de varios días que si tienes una sola sesión concentrada de escuchar los números.

Esta actividad hace uso de la repetición y aumento de la velocidad, y rápidamente desarrolla la fluidez para la comprensión de los números. También lo puedes utilizar para los días de la semana, los meses del año, los saludos, los nombres de la comida y muchas otras cosas.

Desarrollando la fluidez oral

Para desarrollar la fluidez oral, es útil producir el mismo material hablado una y otra vez. La actividad de 4/3/2 es adecuada para esto.

Actividad 6.2: 4/3/2

En la actividad de 4/3/2, hablas de un tema muy simple a un oyente por cuatro minutos. El oyente no interrumpe ni hace preguntas; simplemente escucha con cuidado. Luego, hablas sobre exactamente el mismo tema una vez más a otro oyente, pero esta vez con tan sólo tres minutos para completar la charla. Una vez más, el oyente no interrumpe; sólo escucha. Finalmente, hablas sobre el mismo tema otra vez a otro oyente, con sólo dos minutos para completar la charla.

La actividad de 4/3/2 contiene los cuatro requerimientos para el desarrollo de la fluidez: material fácil (el tema es muy familiar para ti), la presión de ir más rápido (dado al tiempo

reducido), la cantidad de práctica (4+3+2 minutos) y un enfoque en comunicación (tres oyentes diferentes). En las primeras etapas de competencia, en vez de 4/3/2 puede que encuentres más fácil hacer 3/2/1½. La disminución del tiempo en la actividad principalmente afecta la fluidez, y la repetición tiene su efecto más grande sobre la mejoría de la precisión y la complejidad.

Si estás aprendiendo un idioma a solas, entonces puede que no tengas la oportunidad de hacer la actividad de 4/3/2 con diferentes oyentes. Sin embargo, puedes hablar a solas repetidamente sin audiencia.

Desarrollando la fluidez lectora

La fluidez lectora involucra ser capaz de leer silenciosamente con buena comprensión a una velocidad de alrededor de 250 palabras por minuto.

La fluidez lectora se desarrolla a través de la lectura de mucho material fácil y familiar. En inglés, hay cursos de lectura veloz que contienen textos que están escritos utilizando niveles de vocabulario controlados (de 1.000 palabras, de 2.000 palabras) y que no contienen construcciones gramáticas difíciles (véase el sitio web de Sonia Millett) (véase la **Actividad 6.4**). Estos textos son todos de la misma longitud y están acompañados de preguntas de comprensión. Cuando lees cada uno guardas un registro de tu tiempo leyendo y registras el tiempo y tu comprensión en gráficos. Haces veinte piezas de lectura como esta, completando como dos o tres cada semana. Haciendo un curso de este tipo, puedes incrementar tu velocidad de lectura por al menos un 50%, y hasta puedes doblar tu velocidad lectora. Cursos de velocidad lectora como estos no resultan en lectura super-veloz, pero resultan en velocidades lectoras cercanas a aquellas de hablantes natales, de alrededor de 250 palabras por minuto.

Otra forma de incrementar la velocidad lectora es leyendo material muy fácil. Si el idioma que estás aprendiendo tiene lectores cursados (lamentablemente pocos idiomas además del inglés los tienen), entonces puedes leer textos escritos a niveles muy fáciles con control estricto de vocabulario.

Si material muy fácil no está disponible, entonces la velocidad lectora se puede incrementar haciendo lectura repetida.

Actividad 6.3: Lectura repetida

La lectura repetida involucra leer el mismo material al menos tres veces, cada vez intentando incrementar la velocidad a la cual lees. La lectura repetida se puede hacer en voz alta o de manera silenciosa. Es buena idea guardar un registro del tiempo dedicado a cada lectura.

Si la lectura repetida se realiza en voz alta, entonces una meta razonable sería una velocidad lectora de alrededor de 150 palabras por minuto. Si la lectura repetida se realiza de manera

silenciosa, entonces una meta razonable sería una velocidad lectora de alrededor de 250 palabras por minuto.

Cuando se hace lectura repetida es importante que el material leído sea entendido. La fluidez lectora debe involucrar la comprensión.

Actividad 6.4: Lectura fugaz

Un curso de lectura veloz típicamente involucra un conjunto de veinte pasajes de igual dificultad, cada uno seguido de un conjunto de preguntas de comprensión de selección múltiple basadas en el pasaje. Los pasajes a leer están escritos con un vocabulario controlado para que no encuentres nada de vocabulario desconocido. Escoges un pasaje, anotas el tiempo o utilizas un cronómetro y silenciosamente lees el pasaje tratando de mantener una velocidad razonable. Cuando llegas al final del pasaje, anota el tiempo que te demoraste en leerlo y luego dale la vuelta para responder a las preguntas de comprensión. Al responder las preguntas, no vuelvas a mirar el pasaje. Luego obtén la guía de respuestas y revisa tus respuestas, anotando tu puntaje. El tiempo para leer el pasaje se convierte en palabras por minuto utilizando una tabla y esta velocidad se registra en tu gráfica de velocidad. Tu puntaje de comprensión se registra en tu gráfica de comprensión. Todo esto sólo toma unos cuantos minutos.

Luego, algunos días después, lee un texto diferente, midiendo tu velocidad y comprensión, hasta que finalmente todos veinte textos hayan sido leídos.

Cursos de lectura veloz como éste te ayudarán a aumentar tu velocidad lectora por un 50% y posiblemente hasta doblar tu velocidad lectora. La meta es lograr velocidades de alrededor de 250 palabras por minuto con puntajes de comprensión de alrededor de 7 u 8 fuera de 10.

Desarrollando la fluidez escrita

La fluidez escrita es particularmente importante si tienes que pasar exámenes escritos en el idioma que estás aprendiendo. Hay dos técnicas útiles que puedes utilizar para desarrollar la fluidez escrita: la escritura en 10 minutos y la escritura repetida.

Actividad 6.5: Escritura en 10 minutos

Para la escritura de 10 minutos, escoges un tema del cual es fácil escribir y que te interesa. Deberías utilizar una aplicación digital de cronometraje y escribir por exactamente 10 minutos. Intenta escribir lo más que puedas en ese tiempo. Al cabo de 10 minutos exactos, cuenta el número de palabras que has escrito y registra ese número en un gráfico. Haz escritura de 10 minutos dos o tres veces a la semana.

Ya que esta es una actividad para el desarrollo de la fluidez, no te preocupes por los errores que cometes. Simplemente concéntrate en escribir más.

Esta es una actividad fácil de hacer sin un instructor. Así como con otras actividades para el desarrollo de la fluidez, no te deberías preocupar mucho sobre errores, ya que hacerlo podría ralentizar tu escritura.

Actividad 6.6: Escritura repetida

La escritura repetida es útil en especial si tienes que pasar pruebas donde sabes el tipo de preguntas que tendrás que responder y puedes preparar respuestas para la prueba. También es útil para tareas escritas que debas hacer muy a menudo.

La escritura repetida involucra hacer algo de escritura, hacer que sea revisada y corregida, mirarla cuidadosamente y luego guardarla y volverla a escribir de memoria. Cuando hayas completado la pieza escrita, puedes revisar tu escritura con la original (véase la **Actividad 5.2: Copia retrasada** para una actividad similar). La pieza escrita debería ser repetida al menos dos o tres veces para que el producto final se pueda hacer con fluidez.

Una forma de desarrollar la fluidez a un nivel muy bajo de competencia es memorizando frases y oraciones útiles (véase la **Actividad 4.1: Frases y diálogos de memoria**). Esta memorización asegura que lo que se produce es preciso y que a través de la práctica se pueda producir con fluidez. Las oraciones y frases más útiles para memorizar son aquellas que se encuentran en el vocabulario esencial. Sin embargo, es importante considerar por qué estás aprendiendo el idioma y las oportunidades que tendrás para utilizarlo. Encuentra y memoriza oraciones y frases útiles relacionadas con este uso.

A cada etapa de competencia en el idioma deberías ser capaz de utilizar lo que has aprendido de manera fluida.

Ya hemos discutido los cuatro aspectos de un curso, el segundo artículo en nuestra lista de principios básicos. En el siguiente capítulo veremos el tercer principio: aplica condiciones que estimulen el aprendizaje.

CAPÍTULO 7:

Aplica condiciones que estimulen el aprendizaje

El fin de este capítulo es ayudarte a entender las condiciones de aprendizaje que yacen detrás de muchas de las actividades que se recomiendan para el aprendizaje de un idioma. Entendiendo estas condiciones, deberías ser capaz de utilizar estas actividades bien. Saber por qué estás haciendo algo puede mejorar cómo lo haces.

Condiciones de aprendizaje

Entre más se repite algo, más probable es que se aprenda.

La repetición funciona mejor si es espaciada. Es decir, en vez de hacer que todas las repeticiones ocurran juntas en un corto plazo, debería haber una cantidad razonable de tiempo entre las repeticiones. A medida que una palabra se aprende mejor, esos espacios deberían volverse bastante grandes, como de varias semanas o meses. Programas de tarjetas de vocabulario bien diseñados aplican esta idea de repeticiones cada vez más espaciadas. Cuando leemos, también tendemos a conseguir repeticiones espaciadas.

Los efectos de la repetición se fortalecen si calidad de atención también se le agrega a cada repetición. Un modo importante y fácil de agregar calidad es el recuerdo. El recuerdo involucra traer algo antes visto de vuelta a tu consciencia. Por ejemplo, habiendo oído el nombre de un objeto, algunos minutos después intentas recordar cuál era ese nombre. Cada recuerdo exitoso fortalece la conexión entre la forma de la palabra y su significado. Entre más recuerdos exitosos, mejor será el aprendizaje. Fíjate que si ves una palabra y su significado escritos juntos, esto no es recolección ya que no has tenido que recordar el significado o la palabra. Así, si por ejemplo estás a punto de consultar una palabra en el diccionario y sabes que ya la has consultado antes, es bueno dedicar unos pocos segundos intentando recordar su significado antes de consultarla. Una de las razones principales de utilizar tarjetas de vocabulario o programas similares como forma de aprendizaje intencionado de vocabulario es que estas técnicas estimulan la recolección. Ves la forma de la palabra y luego debes intentar recordar su significado, o ves el significado y debes recordar la forma de la palabra. No hay un número fijo de repeticiones necesarias para que ocurra el aprendizaje, pero un mínimo sería al menos ocho y entre más haya mejor.

Otra forma de agregarle calidad a una repetición es a través de los encuentros y usos variados. Los encuentros variados involucran un nuevo encuentro con la misma palabra a través de la lectura o la audición en diferentes formas, diferentes contextos y diferentes sentidos. *Diferentes formas* significa que la palabra puede tener

diferentes terminaciones, como el plural en vez del singular o el presente en vez del pasado. *Diferentes contextos* significa que la palabra ocurre con una función gramática diferente o en conexión con diferentes palabras que en encuentros pasados. Por ejemplo, puede que encontremos por primera vez la palabra *cry* (llorar / gritar) en *The child cried and cried* (El niño lloró y lloró). La próxima vez que la encontremos puede ser como verbo indicativo en *Stop there, he cried* (Para ahí, gritó). *Diferentes sentidos* significa que la palabra se utiliza en un sentido un poco o bastante diferente que aún se relaciona con su significado central. Por ejemplo, puedes encontrar la palabra *sweet* (dulce) cuando se refiere a un sabor y luego la puedes volver a encontrar cuando se refiere a una cara. Hay diferentes grados de variación y entre más variados los encuentros más probable es que la palabra se recuerde. Hasta ahora hemos discutido los encuentros variados como ocurren a través de la audición y la lectura.

El uso variado también ocurre a través de la comunicación oral y la escritura. Entre más utilicemos una palabra de diferentes modos más probable es que la recordemos. El uso variado tiene efectos más poderosos que los encuentros variados.

Hasta ahora hemos discutido la repetición, el recuerdo y los encuentros y usos variados. El aprendizaje también se fía, al menos para algunos estudiantes, de las asociaciones de artículos y usos lingüísticos con imágenes visuales. Cuando utilizamos el idioma para hacer cosas, este uso tiene sus asociaciones visuales y probablemente ayuda al aprendizaje. Una teoría del aprendizaje, la teoría de la codificación dual, dice que las cosas procesadas de manera visual y lingüística serán mejor recordadas que aquellas sólo codificadas en uno de esos dos modos. Las imágenes, sin embargo, pueden tener un efecto negativo si distraen la atención de los artículos lingüísticos que deben ser aprendidos.

Atención intencionada también es una condición principal que afecta al aprendizaje.

Aplicando las condiciones de aprendizaje

Ya que la repetición es tan importante para el aprendizaje, es bueno encontrar formas de repetir las mismas actividades una y otra vez. La repetición debería involucrar el recuerdo en lo posible y debería variar en leves formas para que haya oportunidad de uso variado. Aquí hay algunas formas de conseguir repetición.

1. Relee un libro que ya has leído antes.
2. Escucha un libro que ya has leído antes. Si el libro está en un formato electrónico, puedes utilizar un programa de texto-a-voz para hacer esto. Algunos sitios web como Project Gutenberg tienen versiones del mismo texto tanto escritas como habladas.
3. Haz actividades de habilidades enlazadas (véase la **Actividad 7.1**). Es decir, escribe sobre lo has leído y habla sobre lo que has escrito.

4. Sigue regresando a las cosas que has hecho hace unos días o semanas.

Actividad 7.1: Actividades de habilidades enlazadas

Las actividades de habilidades enlazadas están entre las actividades más útiles para aprender un idioma. Involucran trabajar con el mismo material de contenido a través de tres habilidades distintas (por ejemplo: la lectura de un pasaje seguida de la audición de ese pasaje seguido de la escritura sobre ese pasaje). Ya que el mismo material es el enfoque cada vez, hay muchas oportunidades para la repetición. A través de esta repetición las tareas se vuelven más fáciles hasta que para cuando se llega a la tercera parte de una actividad de habilidades enlazadas, ésta tiene las características de una actividad para el desarrollo de la fluidez.

Las cuatro habilidades incluyen la audición, la comunicación oral, la lectura y la escritura y en una actividad de habilidades enlazadas típicamente tres de estas cuatro habilidades deberían utilizarse. El éxito de una actividad de habilidades enlazadas dependerá de lo cercanamente que el mismo material de contenido se repita en cada una de las tres partes de la actividad.

Haciendo mejor uso de un instructor

Mientras que es posible aprender un idioma a solas, tener un instructor ofrece claras ventajas. Discutamos las ventajas de tener un instructor viendo qué actividades a través de las cuatro habilidades de la audición, la comunicación oral, la lectura y la escritura (más el aprendizaje intencionado) pueden beneficiarse de tener un instructor privado.

Para la audición, el instructor puede grabar textos para la transcripción. Esto significa que conseguirás material bien pronunciado para la recepción auditiva mientras que intentas encontrarle significado a las características del idioma. Un instructor también es muy útil para ayudar y desarrollar la fluidez con los números, frases y oraciones útiles (véase la **Actividad 4.1: Frases y diálogos de memoria**). El instructor puede también ser una fuente de apoyo como tu pareja durante actividades de comunicación que proporcionan práctica de audición y de comunicación oral con enfoque en significado. Suele ser útil comenzar una lección con este tipo de comunicación, en especial cuando la conversación hace uso de material tratado en alguna lección previa.

Para la comunicación oral, además de proporcionar práctica de conversación, puedes hablar con tu instructor sobre tu registro de temas (**Actividad 8.1**), puedes verificar el lenguaje en tus discusiones concertadas (**Actividad 4.3**), puedes practicar la pronunciación y puedes utilizar al instructor como una fuente de frases y oraciones útiles para memorizar a fin de desarrollar la fluidez de tu comunicación elemental. También puedes utilizar a un instructor privado como tu pareja en variaciones de la actividad de 4/3/2 para el desarrollo de la fluidez. La esencia de esta actividad es el

recuerdo repetido de material que quieres practicar, y aunque puede que tengas que repetir el mismo material al mismo oyente – el instructor – el instructor seguramente te dará útil retroalimentación luego de la actividad y te ayudará durante tu primera presentación, corrigiendo lo que dices.

Para la lectura, un instructor puede ayudarte con la lectura intensiva (**Actividad 5.3**), solucionando cualquier problema de lectura que tengas, incluyendo el entendimiento de puntos gramáticos y de vocabulario.

Para la escritura, un instructor puede proporcionar retroalimentación sobre tu escritura, ayudándote a corregir importantes textos escritos que puede que tengas frecuentemente que producir.

Los instructores privados seguramente crearán sus propios planes de lecciones y tienen sus propias ideas sobre la enseñanza y es útil si puedes guiar al instructor un poco, asegurándote de que recibas oportunidades equilibradas para el aprendizaje a través de los cuatro aspectos de la recepción y la producción con enfoque en lenguaje, el aprendizaje con enfoque en idioma y el desarrollo de la fluidez.

Si no estás trabajando con un instructor privado pero eres parte de un curso de un idioma extranjero, puede ser útil ver si el instructor está dispuesto a enseñar una parte del curso al menos utilizando un plan de estudios negociado.

Un plan de estudios negociado existe cuando el instructor y los estudiantes negocian entre sí para decidir cómo harán uso del tiempo en clase. La manera típica para un instructor de introducir un plan de estudios negociado es que el instructor enseñe la clase por algunos días o semanas y luego que haga que los estudiantes recuerden los tipos de cosas que se han hecho en clase a través de ese plazo de tiempo y los escriban en la pizarra. El instructor luego dice que ya que han visto lo que podemos hacer en clase me gustaría que hablaran entre sí y luego hablen conmigo para ver lo que les gustaría hacer a lo largo de la semana o semanas que vienen. La discusión que resulta será más práctica si el instructor dibujo un horario en blanco en el tablero. Esto hace que los estudiantes vean que no simplemente pueden tener una lista ilimitada de sugerencias, sino que las deben ajustar al tiempo disponible para la clase. Después de negociar las varias sugerencias, el instructor luego pone las sugerencias en práctica a lo largo de la siguiente semana o semanas y luego al final de ese tiempo la negociación puede ocurrir una vez más.

Este tipo de negociación asegura que las actividades y el contenido de la clase están satisfaciendo las necesidades de los estudiantes, y un plan de estudios negociado puede proporcionar retroalimentación muy útil para un instructor.

Uno de los principales problemas de un plan de estudios negociado es que los estudiantes suelen no ser conscientes de la gama entera de posibilidades que pueden

ocurrir al aprender un idioma. Al haber leído este libro, espero que ahora seas consciente de estas posibilidades y que entonces puedas jugar un rol útil e informado en la negociación de un plan de estudios.

No todos los instructores agradecerán que los estudiantes jueguen una parte activa en la decisión de lo que será enseñado y cómo será enseñado. Por otro lado, muchos instructores lo agradecerán ya que hace más fácil su trabajo y asegura que el estudiante o estudiantes estarán satisfechos con sus clases.

¿Qué tan necesario es un instructor?

El trabajo más importante de un instructor es planificar para que haya un equilibrio entre las oportunidades de aprendizaje a través de los cuatro aspectos, para que el material más útil se encuentre a cada etapa del aprendizaje. Los estudiantes pueden hacer esta planificación por sí solos, pero deben saber sobre el idioma que están aprendiendo. Un instructor bien informado aquí puede ser de gran ayuda.

El siguiente trabajo más importante de un profesor es el de organizar. Según el principio de los cuatro aspectos, tres cuartos del tiempo dedicado al aprendizaje debería ser dedicado al uso del idioma para propósitos comunicativos (la recepción y producción con enfoque en el significado y el desarrollo de la fluidez) al nivel más adecuado para ti. Un instructor puede jugar un rol importante en la elección y organización de actividades que proporcionan esta actividad comunicativa. Cuando se aprende uno-a-uno con un instructor privado, el instructor puede ser una pareja muy alentadora para la comunicación.

Un instructor es útil especialmente cuando se hace aprendizaje con enfoque en el idioma. El instructor puede proporcionar modelos correctos de pronunciación y uso gramático para copiar. El instructor puede también proporcionar retroalimentación sobre errores, explicar dificultades de vocabulario o gramáticas y modelar uso apropiado del idioma. El instructor también puede proporcionar útil información cultural.

En general, un buen instructor es de gran valor cuando se aprende un idioma. Sin embargo, un estudiante bien informado puede hacer muchos de los trabajos de un profesor y la meta de este libro es ayudar a los estudiantes a informarse mejor sobre el aprendizaje de un idioma.

En el siguiente y último capítulo de este libro, discutiremos el cuarto principio, el cual involucra el compromiso al aprendizaje del idioma.

CAPÍTULO 8:

Permanece motivado y trabaja duro

¿Cuánto demora aprender un nuevo idioma?

La información que sigue está tomada directamente de Pimsleur (1980). El Instituto de Servicio Extranjero del Departamento de Estado de los Estados Unidos califica los idiomas que enseña en base a su dificultad de aprender para los estudiantes a lo largo de los años. El grupo 1 es el “más fácil” y el grupo 4 es el “más difícil” (recuadro 8.1).

En general, una persona aprendiendo un idioma difícil tomará más tiempo para desarrollar el mismo nivel de competencia que una persona aprendiendo un idioma fácil. El recuadro 8.2 brevemente describe los cuatro tipos de competencia.

“Los investigadores del ISE estudiaron el rendimiento de todos sus estudiantes durante un periodo de tres años, tomando en cuenta los puntajes que recibieron luego de varios periodos de entrenamiento. El recuadro 8.3 muestra los resultados para los idiomas ‘fáciles’ y ‘difíciles.’”

Pimsleur toma en cuenta que estas figuras están basadas en instrucción intensiva de alta calidad de alrededor de 30 horas a la semana. La información sobre lo que se puede lograr en ciertos plazos de tiempo proporciona una indicación aproximada de si las metas de un curso son realistas o deben ser cambiadas, o si tiempo extra debe ser suministrado a través del estudio fuera del tiempo de clase regular.

Recuadro 8.1 Calificaciones de dificultad de idiomas para hablantes natales de inglés

Grupo 1 (fácil)	Grupo 2	Grupo 3	Grupo 4 (difícil)
francés	búlgaro	amhárico	árabe
alemán	birmano	camboyano	chino
indonesio	griego	checo	japonés
italiano	hindú	finlandés	coreano
portugués	persa	hebreo	
rumano	urdu	húngaro	
español		lao	
swahili		polaco	
		ruso	
		serbo-croata	
		tailandés	
		turco	
		vietnamés	

Recuadro 8.2 Clasificación de dominio de un idioma para propósito social y de negocio

1. **Competencia elemental.** La persona es capaz de satisfacer necesidades de viaje rutinas y requerimientos de cortesía mínimos.
2. **Competencia hábil limitada.** La persona es capaz de satisfacer demandas sociales mínimas y requerimientos laborales limitados.
3. **Competencia profesional mínima.** La persona puede hablar el idioma con suficiente precisión estructural y vocabulario para participar de manera efectiva en la mayoría de conversaciones formales e informales sobre temas prácticos, sociales y profesionales.
4. **Competencia profesional total.** La persona utiliza el idioma de manera fluida y precisa a todos los niveles normalmente relevantes para las necesidades profesionales.
5. **Competencia nativa o bilingüe.** La persona posee competencia comunicativa equivalente a aquella de un hablante natal educado.

Entonces, si un hablante natal del inglés quiere aprender un idioma difícil como el árabe a un nivel de competencia hábil limitada en un curso intensivo, es probable que le tome a ése estudiante alrededor de 24 semanas para alcanzar ese nivel.

Recuadro 8.3 Tasas de velocidad para idiomas “fáciles” y “difíciles”

Idiomas “fáciles”			
Calificaciones de competencia de estudiantes del ISE hablando un idioma del grupo 1 luego de periodos especificados de entrenamiento.			
Periodo de entrenamiento	Calificación	Periodo de entrenamiento	Calificación
8 semanas (240 horas)	1/1+	12 semanas (360 horas)	1/1+
16 semanas (480 horas)	2	24 semanas (720 horas)	1+/2
24 semanas (720 horas)	2+	44 semanas (1320 horas)	2/2+/3

Estas cifras son para hablantes natales del inglés aprendiendo otro idioma. Es probable que la información en los recuadros funcione en la otra dirección también. Es decir, ya que el japonés se clasifica como un idioma difícil para hablantes natales del inglés, también es probable que el inglés sea un idioma difícil para hablantes natales del japonés, y un idioma fácil para hablantes natales del sueco.

Es interesante pensar en las razones para los diferentes niveles de dificultad de diferentes idiomas para los hablantes natales de otros idiomas. Una diferencia obvia

es el sistema escrito del idioma. Muchos de los idiomas en los grupos 3 y 4 en el recuadro 8.1 utilizan un sistema escrito disímil al alfabeto del inglés. Algunos de estos sistemas escritos, como aquel del coreano o del tailandés, utilizan un alfabeto que debería hacerlos más fáciles de aprender que aquel del chino o del japonés, que utilizan símbolos para representar palabras enteras. Otra diferencia involucra la pronunciación. Idiomas como el vietnamés y el mandarín utilizan tonos, como un tono bajo, un tono alto, un todo descendiente y un tono ascendiente, y cada palabra debe ser dicha con el tono apropiado. Otra diferencia relacionada a la pronunciación es si el idioma acentuado o silábico. El inglés es un idioma acentuado con tiempos aproximadamente iguales entre acentuaciones. El indonesio es un idioma silábico con tiempos aproximadamente iguales entre sílabas. Gracias a estos diferentes tipos de tiempos, le suena al hablante de un idioma como si los hablantes del otro hablaran muy rápidamente.

Aún otra fuente de dificultad es la cercanía de la relación entre los idiomas basado en su historia. El inglés está cercanamente relacionado con el sueco, el holandés, el francés, el italiano y el español. Estos idiomas comparten mucho vocabulario similar, al cual se le llama cognado, y estos cognados hacen del aprendizaje del vocabulario una tarea mucho más fácil. Alrededor del 60% del vocabulario del inglés viene del francés, el latín o el griego. Ahora, gracias a la gran cantidad de contacto entre hablantes de diferentes idiomas y en particular gracias a la influencia global del inglés, muchas de las palabras en inglés están siendo prestadas por hablantes de otros idiomas. Estos préstamos suelen resultar en cambios a la forma de las palabras pero normalmente son reconocibles. Suelen haber cambios al significado también. Las siguientes palabras se utilizan en japonés y han sido prestadas del inglés. ¿Puedes adivinar su significado? *Apaato, kissu, hambaaga, waarudo siriizu*. Significan apartamento (de *apartment*), beso romántico (de *kiss*), hamburguesa (de *hamburger*), serie mundial de béisbol (de *world series*).

El sistema de construir palabras puede variar mucho entre idiomas. Como el francés, el latín y el griego, el inglés utiliza prefijos, raíces y sufijos en muchas de sus palabras. El finlandés y el húngaro utilizan muchos sufijos para indicar una amplia gama de diferentes significados.

Las diferencias gramáticas también pueden ser una principal fuente de dificultad. Alguien aprendiendo el inglés debe lidiar con el sistema de tiempos del inglés (tiempo pasado y tiempo presente), el uso del singular y el plural, los sustantivos contables e incontables y los artículos del inglés (*a* y *the*). Alguien aprendiendo el malayo debe lidiar con el uso de clasificadores cuando una palabra clasificadora especial debe ser utilizada con sustantivos particulares cuando se indica cuántos de ellos hay. Por ejemplo, tenemos que decir *seis hojas de papel, tres palitos de fósforos, cuatro animales de vacas*, con cada una de las palabras subrayadas siendo el clasificador apropiado para ese sustantivo en particular.

Tus conocimientos sobre tu idioma natal tienen un efecto enorme sobre la dificultad que tendrás de aprender otro idioma y esto se nota aún más cuando aprendes el otro idioma más luego en la vida y por eso como un idioma extranjero en vez de como un segundo idioma.

El aprendizaje de un idioma por eso es un gran trabajo, y aprenderlo bien tomará varios años. Es por eso importante que continúes trabajando el aprendizaje del idioma, aprovechando cualquier oportunidad que encuentres para utilizarlo. Es por eso bueno permanecer altamente motivado de aprender y mantener pronósticos positivos sobre tus posibilidades de éxito en el aprendizaje. Ahora discutamos lo que se puede hacer para permanecer motivado.

Permanece motivado

Algo que es bueno hacer es hablar con otros estudiantes que han sido exitosos aprendiendo el idioma y recibir de ellos consejos sobre qué los hizo exitosos y qué les resultó útil para el aprendizaje. Deberías considerar este consejo cuidadosamente, comparándolo con las condiciones descritas en el capítulo 7.

Ya que el aprendizaje de otro idioma es un proyecto de largo plazo, puede ser motivante si lo divides en metas de corto plazo. Una meta obvia de corto plazo es de decidirte a aprender un cierto número de palabras cada semana (por ejemplo, veinte palabras a la semana). A lo largo de un año esto se suma a hasta mil palabras, que es alrededor de la velocidad de aprendizaje de los hablantes natales del inglés. Cuando se hace este aprendizaje, recuerda aplicar las guías descritas en el capítulo 5 sobre el aprendizaje intencionado utilizando tarjetas de vocabulario. Otra meta de corto plazo es de hacer una cierta cantidad de lectura a un nivel apropiado cada semana. En las primeras etapas de tu aprendizaje del idioma, hacer un total de alrededor de una o dos horas a la semana cada semana (alrededor de veinte minutos al día) puede tener muy buenos efectos sobre el aprendizaje, en especial si el material leído no contiene muchas palabras desconocidas. De manera similar, darte rutinas metas semanales de audición puede en gran medida agregarle a la cantidad de material entendible para la recepción que recibes. Puede ser útil para la motivación si mantienes un breve registro de esta labor semanal, tachando las tareas cada semana a medida que las completas. Puede que quieras establecer una regla de que cada día harás algo de trabajo para aprender y utilizar el idioma aún si algunos días sólo dedicas unos minutos. Grandes obras se completan a lo largo de muchos pequeños pasos.

Los artículos de idioma que aprendes deberían ser claramente pertinentes para ti y debes pensar en las situaciones en que quieres utilizar el idioma para que te puedas asegurar de que tu aprendizaje cubra todas estas situaciones. El recuadro 8.4 contiene una lista de situaciones comunes y útiles que puede que quieras considerar.

Recuadro 8.4 Situaciones comunes de uso hablado del idioma

- Hablando del clima
- Hablando de ti mismo y lo que haces
- Hablando de tu familia
- Hablando de tus pasatiempos
- Hablando de lo que has hecho
- Hablando sobre una película
- Hablando sobre un libro
- Hablando sobre un programa de TV
- Hablando sobre tus viajes recientes
- Hablando sobre tu pueblo natal
- Hablando sobre tu país
- Pidiendo direcciones
- Dando direcciones
- Preguntando de transporte público
- Usando la oficina de correos
- Usando el banco
- Usando transporte público
- Usando un restaurante
- Pidiendo comida a domicilio
- Usando el teléfono

Puedes determinar qué palabras necesitarás en tales situaciones, memorizarlas y practicarlas.

Si estás leyendo este libro, entonces estás siguiendo un principio motivacional importante: aprende a aprender. Se ha hecho un número inmenso de investigaciones sobre el aprendizaje incluyendo el aprendizaje de idiomas y el propósito de este libro es explicar algunos de los descubrimientos de éstas de forma práctica. Si entiendes por qué estás aprendiendo cosas de un cierto modo, entonces esto aumenta tu confianza y la habilidad con la cual haces el aprendizaje. Por ejemplo, en el capítulo 7 sobre condiciones de aprendizaje, discutimos la importancia del aprendizaje espaciado. El aprendizaje espaciado resulta en mucho más aprendizaje y en aprendizaje más seguro que el aprendizaje en masa. Buenos estudiantes toman responsabilidad por su propio aprendizaje y no son totalmente dependientes de instructores que organicen su aprendizaje por ellos. Hay un ámbito de estudio entero dedicado a la toma de responsabilidad por el aprendizaje y a éste se le llama la autonomía estudiantil.

Diferentes estudiantes tienen diferentes estilos de aprendizaje, pero también hay principios de aprendizaje importantes que deben ser adaptados para tu estilo de aprendizaje preferido. La nota 8.1 perfila los principios que hemos visto en este libro.

Nota 8.1: ¿Cuáles son los principios más importantes para aprender idiomas?

1. Determina cuáles son tus necesidades y aprende lo que es más útil para ti, dando atención particular a los artículos que ocurren en el idioma de manera frecuente.
2. Equilibra tu aprendizaje a través de los cuatro aspectos de la recepción y producción con enfoque en el significado, el aprendizaje con enfoque en el idioma, y el desarrollo de la fluidez.
3. Aplica condiciones que ayuden al aprendizaje, en particular la repetición espaciada, el recuerdo, los encuentros y usos variados, la elaboración y la atención intencionada, en particular usando actividades efectivas de aprender idiomas.

4. Permanece motivado y trabaja duro, poniéndote metas de corto plazo, haciendo algo para aprender el idioma cada día, aprendiendo cosas útiles, aprendiendo sobre el aprendizaje, aprendiendo sobre el idioma y desarrollando un interés especializado.
5. Dedicar tiempo a la tarea, dedicando mucho tiempo al uso de las habilidades de idioma (la audición, la comunicación oral, la lectura y la escritura) que debes aprender.
6. Evita la interferencia, separando artículos cercanamente relacionados en significado como sinónimos, opuestos y miembros de un grupo léxico.
7. Toma responsabilidad de tu propio aprendizaje, aprendiendo a aprender, estableciendo metas claras y factibles y monitoreando tu aprendizaje.
8. Aprovecha cada oportunidad de utilizar y practicar lo que conoces. Aunque estas oportunidades puedan ser limitadas fuera del aula, el internet ahora proporciona una plétora de oportunidades como éstas. Además, la facilidad relativa de viajar al exterior ahora también hace posible visitar países donde el idioma que aprendes se habla, y si te preparas con cuidado para tales experiencias puedes beneficiarte enormemente de ellas.

Varios investigadores han sugerido principios para el aprendizaje de idiomas (Ellis, 2005; Krahnke and Christison, 1983; Nation and Macalister, 2009) y las diferentes sugerencias al menos en parte concuerdan.

Aprender un idioma es una actividad interesante de por sí. Es decir, como hemos visto, es útil observar los principios que funcionan cuando se aprende un idioma. Es también interesante aprender sobre la naturaleza del idioma y del idioma que aprendes en especial y aprender cómo el idioma se utiliza en relación a las costumbres de los usuarios del idioma. Enfoques de atención pueden incluir lo siguiente: las familias de idiomas (¿En qué familia de idiomas encaja el idioma extranjero? ¿Cuáles son otros idiomas en esta familia? ¿Cómo se relacionan estos idiomas históricamente?), la construcción de palabras (¿El idioma utiliza prefijos y sufijos? ¿Cuáles son los más comunes? ¿Los diccionarios contienen un análisis por palabra de cada parte de la palabra?), los clasificadores (¿El idioma hace uso de clasificadores? ¿Cuáles son los de uso cotidiano?), lo que dicen y hacen las personas durante ciertas prácticas culturales comunes como comer, conocer a alguien e irse, dar las gracias, rechazar una oferta y ofrecer y recibir un obsequio. Este aprendizaje sobre el idioma se puede hacer en tu idioma natal, al menos al comienzo del aprendizaje del idioma. La meta es desarrollar conocimientos que harán de tu aprendizaje de idioma intencionado un proceso más analítico y eficaz.

La motivación también se puede mantener alta si desarrollas un interés especializado que involucra el uso del idioma (véase la **Actividad 8.1: Registro de temas**). El peligro con los registros de temas es que una gran proporción del nuevo vocabulario involucrado en un área especializada es vocabulario técnico. Para algunas áreas especializadas, el vocabulario especializado se utiliza sólo en esa área. Para otras áreas especializadas, gran parte del vocabulario especializado también se utiliza

fuera del área, así que el conocimiento de ese vocabulario especializado ayudará con el uso del idioma fuera del área especializada. Por ejemplo, el vocabulario anatómico en el inglés es en gran parte utilizado sólo dentro de esa área temática (*costal, cervix, cardiac*). El vocabulario de temas ambientales (*ecológico, polución, canales*) se conoce aún fuera del área. Escoger un tema que contiene vocabulario temático más ampliamente utilizado es mejor para el aprendizaje de un idioma. Los temas pueden incluir los deportes (sumo en japonés), un hecho reciente (negociaciones comerciales o disputas de soberanía), un pasatiempo (cocinar en tailandés) o una práctica cultural (wayang kulit en javanés).

Actividad 8.1: Registro de temas

Un registro de temas es un registro de información reunida de una amplia gama de fuentes a través de un periodo de tiempo sostenido. Por ejemplo, si el tema elegido por un individuo es la costumbre matrimonial de una cultura particular, entonces, información puede ser reunida sobre su historia, prácticas actuales y las actitudes de las personas respecto al matrimonio. La información puede ser reunida a través de libros, artículos y reportes periodísticos, escuchando las emisiones de noticieros, observando ceremonias matrimoniales y entrevistando personas. Ya que la meta principal de un registro de temas es el de proporcionar oportunidades para el uso y aprendizaje del idioma, la recolección de información, su análisis y escritura debería continuar a lo largo de los próximos meses o años.

Idealmente, el recolector de la información debería hacer un reporte sobre el tema de manera regular a otros estudiantes y al instructor para que haya una oportunidad de tener interacción oral y de involucrar la repetición de características del idioma. Sin embargo, el registro de temas también puede ser simplemente una actividad individual.

Enfocándose en un área temática estrecha, la carga de vocabulario relacionado al tema en el material para la recepción auditiva y lectora es reducido en gran medida (al menos un 50%), comparado con un enfoque en una gama amplia de temas. Además, un banco de conocimiento sobre el tema rápidamente se forma, haciendo más fácil lidiar con el material para la recepción y acumular grandes cantidades de material entendible.

Trabaja duro

Aprender otro idioma requiere mucho aprendizaje (varios miles de palabras además de la gramática del idioma) y mucha práctica (al menos cientos de horas). Aunque la tarea es grande, es manejable siempre y cuando continúes trabajando de manera persistente. Cuando la tarea se divide en metas diarias y semanales, no parece tan abrumadora. Por ejemplo, la nota 8.2 indica cuánto tiempo debería ser dedicado a la lectura a fin de tener una buena probabilidad de aumentar el tamaño de tu vocabulario de manera sustancial. Tales cantidades de lectura también tendrán un efecto positivo sobre el conocimiento gramático y la habilidad lectora.

Nota 8.1: ¿Cuánta lectura se debe hacer?

¿Es posible leer suficiente para tener la oportunidad de aprender la mayoría de las palabras que se necesita saber? El recuadro 8.5 proporciona cifras aproximadas de la cantidad de texto que debe ser leída para encontrar la mayoría de las palabras a cada nivel de 1.000 familias de palabras suficientes veces (alrededor de 12) para tener la oportunidad de aprenderlas. La información supone una velocidad lectora moderada de 150 palabras por minuto. El recuadro 8.5 proporciona no sólo requerimientos de tiempo semanales, pero también diarios (cinco días a la semana).

Recuadro 8.5: Cantidad de lectura y tiempo requerido para aprender cada uno de los nueve grupos de 1.000 familias de palabras más frecuentes en inglés.

Nivel de 1.000 palabras	Cantidad a leer	Tiempo requerido que leer por semana (por día) a 150 palabras por minuto
2do 1.000	200.000 palabras	33 minutos (7 al día)
3er 1.000	300.000 palabras	50 minutos (10 al día)
4to 1.000	500.000 palabras	1 hora y 23 minutos (17 al día)
5to 1.000	1.000.000 palabras	2 horas y 47 minutos (33 al día)
6to 1.000	1.500.000 palabras	4 horas y 10 minutos (50 al día)
7mo 1.000	2.000.000 palabras	5 horas y 33 minutos (1 hora y 7 al día)
8vo 1.000	2.500.000 palabras	6 horas y 57 minutos (1 hora y 23 al día)
9no 1.000	3.000.000 palabras	8 horas y 20 minutos (1 hora y 40 al día)

Nota: La cifra semanal está basada en 40 semanas, y la diaria en 5 días semanales.

El recuadro 8.5 demuestra que empezando con el cuarto nivel de 1.000, el aumento en la cantidad de lectura requerido es de 500.000 palabras anuales. Desde el séptimo nivel de 1.000, más de una hora diaria cinco días semanales durante cuarenta semanas anuales se necesitaría dedicar a la lectura. Eso es mucho, pero asume que esta cantidad de material para la recepción sólo proviene de la lectura. Fuentes habladas son también posibles pero estas proporcionan material menos intensivo. Toma alrededor de dos horas ver una típica película de 10.000 palabras (a una tasa de alrededor de 83 palabras por minuto, o apenas más que la mitad de una velocidad lectora de 150 palabras por minuto). No obstante, leer por una hora o una hora y cuarenta minutos cinco veces a la semana es posible.

No hay formas mágicas de aprender un idioma sin dedicarle tiempo y esfuerzo al aprendizaje. Sin embargo, si este tiempo y esfuerzo va guiado por conocimientos sobre cómo aprender un idioma y continuas trabajándole al aprendizaje y al uso del idioma, entonces seguramente serás exitoso y disfrutarás la emoción de ser capaz de hablar otro idioma.

Referencias

- Nation, P. (2013a). *What should every ESL Teacher Know?* Seoul: Compass Publishing. (Disponible de manera gratuita en www.compasspub.co/ESLTK)
- Nation, P. (2013b). *What should every EFL Teacher Know?* Seoul: Compass Publishing.
- Nation, P. & Crabbe, D. (1991). A survival language learning syllabus for foreign travel. *System*, 19(3), 191-201.
- Nation, I. S. P., & Yamamoto, A. (2012). Applying the four strands to language learning. *International Journal of Innovation in English Language Teaching and Research*, 1(2), 167-181.
- Pimsleur, P. (1980). *How to Learn a Foreign Language*. Boston: Heinle and Heinle.